

TESTO ORIGINALE	TESTO TRADOTTO
Številka: Datum: 500-01/25-7/ 18. julij 2025 EPA 1920-IX	Numero: Data: 500-01/25-7/ 18 luglio 2025 EPA 1920-IX
DRŽAVNI ZBOR JE NA SEJI 18. 7. 2025 SPREJEL ZAKON O POMOČI PRI PROSTOVOLJNEM KONČANJU ŽIVLJENJA (ZPPKŽ) V NASLEDNJEM BESEDILU:	NELLA SESSIONE DEL 18. 7. 2025, L'ASSEMBLEA NAZIONALE HA ADOTTATO LA LEGGE SULL'ASSISTENZA PER LA FINE VOLONTARIA DELLA VITA (ZPPKŽ) NEL SEGUENTE TESTO:
ZAKON O POMOČI PRI PROSTOVOLJNEM KONČANJU ŽIVLJENJA (ZPPKŽ)	Legge SULL'ASSISTENZA PER LA FINE VOLONTARIA DELLA VITA (ZPPKŽ/AFVV)
I. SPLOŠNE DOLOČBE 1. člen (predmet in namen zakona)	I. DISPOSIZIONI GENERALI Articolo 1 (oggetto e scopo della legge)
(1) Ta zakon ureja pravico do pomoči pri prostovoljnem končanju življenja (v nadaljnjem besedilu: PPKŽ), postopek njenega uveljavljanja, pravice in obveznosti zdravnikov ali zdravnic (v nadaljnjem besedilu: zdravnik) in drugih zdravstvenih delavcev ali delavk (v nadaljnjem besedilu: zdravstveni delavec) in zdravstvenih sodelavcev ali sodelavk (v nadaljnjem besedilu: zdravstveni sodelavec), izvajalcev zdravstvene dejavnosti ter drugih oseb v zvezi s postopki uveljavljanja pravice do PPKŽ in nadzor nad njihovim izvajanjem.	(1) La presente legge regola il diritto all'assistenza per la fine volontaria della vita (di seguito: AFVV), la procedura per esercitarlo, i diritti e gli obblighi dei medici (di seguito: medico), degli altri operatori sanitari (di seguito: operatore sanitario), degli altri collaboratori sanitari (di seguito: collaboratore sanitario), e di altre persone in relazione alle procedure per l'esercizio del diritto all'interruzione volontaria assistita della vita e alla supervisione della loro attuazione.
(2) Namen tega zakona je pacientu ali pacientki (v nadaljnjem besedilu: pacient), neznosno trpljenje, za katerega ne obstaja zanj sprejemljiva možnost lajšanja in ki je po presoji zdravnika posledica njegove hude neozdravljive bolezni ali druge hude trajne okvare zdravja, katere zdravljenje je izčrpano in ki ne daje utemeljenega pričakovanja za ozdravitev oziroma izboljšanje zdravja, brez napak in zlorab v postopku uveljavljanja pravice do PPKŽ, omogočiti dostojanstveno, mirno in nebolečo smrt, ki temelji na samostojni in informirani odločitvi pacienta	(2) Scopo della presente legge è di consentire al paziente (di seguito denominato: paziente) che patisce sofferenze insopportabili per le quali non esiste alcuna possibilità accettabile di sollievo e che, a giudizio del medico, sono il risultato di una grave malattia incurabile o di un altro grave danno permanente alla salute, il cui trattamento è stato esaurito e che non dà una ragionevole aspettativa di guarigione o miglioramento della salute, senza errori e abusi nel processo di esercizio del diritto all'AFVV, di morire con dignità, in modo pacifico e senza dolore, sulla base della decisione indipendente e informata del paziente.

(3) Če s tem zakonom ni drugače določeno, se glede pravic in obveznosti pri uveljavljanju pravice do PPKŽ in glede postopka izvedbe PPKŽ uporabljajo določbe zakona, ki ureja pacientove pravice	(3) Salvo diversa disposizione della presente legge, per quanto riguarda i diritti e gli obblighi nell'esercizio del diritto all'AFVV e la procedura di attuazione del AFVV si applicano le disposizioni della legge che regola i diritti dei pazienti.
(4) Če s tem zakonom ni drugače določeno, se v postopku odločanja o pravici do PPKŽ pred Komisijo Republike Slovenije za PPKŽ (v nadaljnjem besedilu: Komisija za PPKŽ) uporabljajo določbe zakona, ki ureja splošni upravni postopek	Salvo diversa disposizione della presente legge, nel processo decisionale sul diritto all'AFVV dinanzi alla Commissione della Repubblica di Slovenia per l'AFVV (di seguito denominata Commissione AFVV) si applicano le disposizioni della legge che disciplina la procedura amministrativa generale.
2. člen (pomen izrazov)	Articolo 2 (significato dei termini)
Izrazi, uporabljeni v tem zakonu, imajo naslednji pomen:	I termini utilizzati nella presente legge hanno i seguenti significati:
1. bližnja oseba: zakonec pacienta oziroma oseba, s katero pacient živi v zunajzakonski skupnosti, krvni sorodnik ali sorodnica (v nadaljnjem besedilu: krvni sorodnik) pacienta v ravni vrsti do kateregakoli kolena, v stranski vrsti do četrtega kolena ali sorodnik v svaštvu do drugega kolena;	1. persona vicina: il coniuge del paziente o una persona con cui il paziente vive una relazione extraconiugale, un parente consanguineo (di seguito denominato: parente consanguineo) del paziente in linea retta fino a qualsiasi grado, in linea collaterale fino al quarto grado, o un parente acquisito fino al secondo grado;
2. izvajalec zdravstvene dejavnosti: javni zavod ali druga pravna ali fizična oseba, ki izvaja zdravstveno dejavnost v skladu z zakonom, ki ureja zdravstveno dejavnost;	2. fornitore di assistenza sanitaria: un ente pubblico o altra persona giuridica o fisica che svolge attività di assistenza sanitaria in conformità alla legge che regola le attività di assistenza sanitaria;
3. javna zdravstvena služba: zdravstvena služba, določena v skladu z zakonom, ki ureja zdravstveno dejavnost;	3. servizio sanitario pubblico: un servizio sanitario determinato in conformità alla legge che regola le attività sanitarie;
4. javni zdravstveni zavod: zdravstveni dom, izvajalec lekarniške dejavnosti na primarni ravni, bolnišnica ali druga oblika zdravstvene organizacije v skladu z zakonom, ki ureja zdravstveno dejavnost, in v skladu z zakonom, ki ureja lekarniško dejavnost;	4. istituzione sanitaria pubblica: un centro sanitario, un fornitore di attività farmaceutiche a livello primario, un ospedale o un'altra forma di organizzazione sanitaria in conformità con la legge che regola le attività sanitarie e in conformità con la legge che regola le attività farmaceutiche;
5. lečeči zdravnik: zdravnik, ki pacienta zdravstveno obravnava;	5. medico curante: medico che fornisce cure mediche a un paziente;
6. mreža javne zdravstvene službe: vsi javni in zasebni izvajalci zdravstvene dejavnosti, ki na podlagi akta o ustanovitvi ali koncesije in pogodbe z Zavodom za zdravstveno zavarovanje Slovenije opravljajo zdravstvene	6. fornitore di servizi sanitari pubblici: tutti i fornitori di servizi sanitari pubblici e privati che, sulla base di un atto di istituzione o di una concessione e di un contratto con l'Istituto di assicurazione sanitaria della

programe v breme javnih sredstev obveznega zdravstvenega zavarovanja;	Slovenia, forniscono programmi sanitari a spese dei fondi pubblici dell'assicurazione sanitaria obbligatoria;
7. nadomestni zdravnik: zdravnik, ki namesto lečečega zdravnika sodeluje v postopku uveljavljanja pravice do PPKŽ;	7. medico sostituto: medico che, in sostituzione del medico curante, partecipa alla procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV;
8. nadomestni zdravstveni delavec: zdravstveni delavec, ki namesto drugega zdravstvenega delavca sodeluje v postopku uveljavljanja pravice do PPKŽ;	8. sostituto del professionista sanitario: professionista sanitario che, in sostituzione di un altro professionista sanitario, partecipa al processo di esercizio del diritto all'AFVV;
9. neznosno trpljenje: stanje brez možnosti za izboljšanje, ko pacient prenaša hude in intenzivne fizične bolečine, izjemno težko psihološko stisko ali oboje. To stanje, ki hkrati bistveno zmanjšuje kakovost pacientovega življenja, je posledica njegove hude neozdravljive bolezni ali druge hude trajne okvare zdravja;	8. sofferenza insopportabile: uno stato senza possibilità di miglioramento, in cui il paziente sopporta un dolore fisico grave e intenso, un disagio psicologico estremamente grave, o entrambi. Questa condizione, che allo stesso tempo riduce significativamente la qualità della vita del paziente, è il risultato di una grave malattia incurabile o di un altro grave danno permanente alla salute;
10. pacient: uporabnik zdravstvenih storitev v odnosu do zdravstvenih delavcev in zdravstvenih sodelavcev oziroma izvajalcev zdravstvene dejavnosti, ne glede na njegovo zdravstveno stanje;	10. paziente: un utente di servizi sanitari in relazione con gli operatori sanitari e i collaboratori o ai fornitori di attività sanitarie, indipendentemente dal loro stato di salute;
11. podporna zdravila: zdravila, predpisana ob učinkovini za PPKŽ, z namenom izvedbe postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ;	11. medicinali di supporto: medicinali prescritti in aggiunta al principio attivo dell'AFVV, al fine di attuare la procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV;
12. PPKŽ: v skladu z določbami tega zakona izveden medicinski postopek, s katerim se pacientu na njegovo zahtevo omogoči samostojen vnos učinkovine za PPKŽ v njegovo telo z namenom povzročitve smrti;	12. AFVV: una procedura medica eseguita in conformità alle disposizioni della presente legge, che consente al paziente, su sua richiesta, di introdurre autonomamente nel proprio corpo il principio attivo per l'AFVV allo scopo di provocarne la morte;
13. sposobnost odločanja o sebi: sposobnost pacienta, da samostojno uveljavlja pravice iz tega zakona, še zlasti odloča o izvedbi in načinu izvedbe postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ. Pacient je sposoben odločanja o sebi, če	13. capacità di prendere decisioni su se stesso: la capacità di un paziente di esercitare autonomamente i diritti previsti dalla presente legge, in particolare di decidere sull'attuazione e sulle modalità della procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV. Un paziente è capace di prendere decisioni

je glede na starost, zrelost, zdravstveno stanje ali druge osebne okoliščine sposoben razumeti pomen in se zavedati posledic uveljavljanja pravic iz tega zakona;	su se stesso se, in base alla sua età, maturità, stato di salute o altre circostanze personali, è in grado di comprendere il significato e di essere consapevole delle conseguenze dell'esercizio dei diritti previsti dalla presente legge;
14. učinkovina za PPKŽ: predpisana učinkovina ali kombinacija učinkovin, ki pri pacientu po vnosu v telo povzroči smrt;	14. principio attivo per l'AFVV: un principio attivo prescritto o una combinazione di principi attivi che, dopo essere stati introdotti nell'organismo, causano la morte di un paziente;
15. zdravstvena dejavnost: dejavnost, ki jo določa zakon, ki ureja zdravstveno dejavnost;	15. attività sanitaria: attività determinata dalla legge che regola l'attività sanitaria;
16. zdravstveni delavec in zdravstveni sodelavec: fizična oseba, ki opravlja zdravstveno dejavnost v skladu z zakonom, ki ureja zdravstveno dejavnost.	16. professionista sanitario o collaboratore sanitario: persona fisica che svolge attività sanitarie in conformità alla legge che regola le attività sanitarie.
3. člen (temeljna načela)	Articolo 3 (principi fondamentali)
(1) Pacientu se pri uveljavljanju njegove pravice do PPKŽ zagotovi varstvo njegovega osebnega dostojanstva ter drugih človekovih pravic in temeljnih svoboščin, individualna obravnava in enaka dostopnost do uveljavljanja te pravice.	1. Nell'esercizio del diritto all'AFVV, al paziente è garantita la tutela della sua dignità personale e degli altri diritti umani e libertà fondamentali, il trattamento individuale e la parità di accesso all'esercizio di tale diritto.
(2) Pri uresničevanju pravice do PPKŽ po tem zakonu se upoštevajo zlasti naslednja načela: – načelo spoštovanja pacientove avtonomije, – načelo varstva največje pacientove zdravstvene koristi za pacienta, – načelo spoštovanja osebnosti in dostojanstva pacienta in drugih oseb, – načelo spoštovanja pacientove zasebnosti, – načelo spoštovanja pacientovega časa, – načelo skrbnega ravnanja, – načelo jasnosti in transparentnosti.	(2) Nell'esercizio del diritto all'AFVV ai sensi della presente legge, si tiene conto in particolare dei seguenti principi: – il principio del rispetto dell'autonomia del paziente, – il principio della tutela del massimo beneficio per la salute del paziente, – il principio del rispetto della personalità e della dignità del paziente e di altre persone, – il principio del rispetto della privacy del paziente, – il principio del rispetto del tempo del paziente, – il principio dell'assistenza, – il principio di chiarezza e trasparenza.

<p>(3) Načelo spoštovanja pacientove avtonomije pomeni, da je v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ treba upoštevati pacientovo voljo. Pacient lahko kadarkoli odstopi od uveljavljanja pravice do PPKŽ. Nikogar ni dopustno prisiliti v postopek uveljavljanja pravice do PPKŽ.</p>	<p>3. Il principio del rispetto dell'autonomia del paziente implica che la volontà del paziente debba essere tenuta in considerazione nelle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV. Il paziente può recedere dall'esercizio del diritto all'AFVV in qualsiasi momento. Nessuno può essere costretto a partecipare alla procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV.</p>
<p>(4) Načelo varstva največje zdravstvene koristi za pacienta, ki doživlja neznosno trpljenje, za katerega ne obstaja za pacienta sprejemljiva možnost lajšanja, pomeni pacientu omogočiti dostojanstveno, mirno in nebolečo smrt brez napak in zlorab.</p>	<p>(4) Il principio del massimo livello di tutela medica della salute per un paziente che sta vivendo una sofferenza insopportabile per la quale non esiste alcuna opzione accettabile per alleviarla significa consentire al paziente di morire con dignità, pace e dolore, senza errori e abusi.</p>
<p>(5) Načelo spoštovanja osebnosti in dostojanstva pacienta in drugih oseb pomeni, da je v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ treba spoštovati pacientova moralna, kulturna, verska, filozofska in druga osebna prepričanja ter prepričanja drugih oseb, ki lahko sodelujejo v postopku, predvsem prepričanja v zvezi z dostojanstveno, mirno in nebolečo smrtjo. Nihče ne sme biti deležen družbenega, socialnega ali kakšnega koli primerljivega izključevanja zaradi svojega zdravstvenega stanja in vzrokov, posledic ter okoliščin tega stanja ali zdravstvene obravnave, ki jo je bil zaradi tega deležen, zlasti zaradi odločitve uveljavljati pravico do PPKŽ ali zaradi odstopa od uveljavljanja te pravice.</p>	<p>(5) Il principio del rispetto della personalità e della dignità del paziente e delle altre persone implica che nelle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV, le convinzioni morali, culturali, religiose, filosofiche e altre convinzioni personali del paziente e le convinzioni delle altre persone che possono partecipare alla procedura devono essere rispettate, in particolare le convinzioni relative a una morte dignitosa, pacifica e indolore. Nessuno può essere soggetto a esclusione sociale, politica o di altro tipo analogo a causa del proprio stato di salute e delle cause, conseguenze e circostanze di tale stato o del trattamento medico ricevuto di conseguenza, in particolare a causa della decisione di esercitare il diritto all'AFVV o a causa della rinuncia a tale diritto.</p>
<p>(6) Načelo spoštovanja pacientove zasebnosti pomeni, da morajo osebe, ki se pri svojem delu seznanijo s pacientovo odločitvijo uveljavljati pravico do PPKŽ, tako informacijo varovati in je ne razkriti za to nepoklicanim osebam. Razmerje med pacientom, zdravnikom in drugimi osebami, ki sodelujejo v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ, temelji na vzajemnosti in medsebojnem zaupanju.</p>	<p>(6) Il principio del rispetto della privacy del paziente implica che le persone che, nell'ambito della propria attività professionale, vengano a conoscenza della decisione di un paziente di esercitare il diritto all'AFVV debbano proteggere tali informazioni e non divulgarle a soggetti non professionisti. Il rapporto tra il paziente, il medico e gli altri soggetti che partecipano alle procedure di esercizio del diritto all'AFVV si basa sulla reciprocità e sulla fiducia reciproca.</p>

<p>(7) Načelo spoštovanja pacientovega časa pomeni, da je postopke uveljavljanja pravice do PPKŽ treba izvajati brez nepotrebnega odlašanja, na način, da je pacientu prihranjeno nepotrebno trpljenje. Pacientu je treba dati dovolj časa, da lahko sprejme informirano odločitev o uveljavljanju pravice do PPKŽ, ki odraža njegovo resnično voljo.</p>	<p>(7) Il principio del rispetto del tempo del paziente implica che le procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV debbano essere svolte senza ritardi inutili, in modo da risparmiare al paziente sofferenze inutili. Al paziente deve essere concesso tempo sufficiente per prendere una decisione informata sull'esercizio del diritto all'AFVV che rifletta i suoi veri desideri.</p>
<p>(8) Načelo skrbnega ravnanja pomeni, da morajo osebe, ki sodelujejo v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ, biti vseskozi pozorne na vsakršno možnost napake, preslepitve, prisile ali zlorabe in o obstoju teh nepravilnosti nemudoma seznaniti vodstvo izvajalca zdravstvene dejavnosti in Komisijo za PPKŽ.</p>	<p>8) Il principio di diligenza implica che le persone che partecipano alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV devono vigilare costantemente su qualsiasi possibilità di errore, inganno, coercizione o abuso e devono informare immediatamente la direzione dell'operatore sanitario e la Commissione AFVV dell'esistenza di tali irregolarità.</p>
<p>(9) Načelo jasnosti in transparentnosti pomeni, da mora komunikacija med vsemi osebami, ki sodelujejo v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ, potekati na način, da se prepreči vsakršno možnost napake, preslepitve, prisile ali zlorabe v zvezi z uveljavljanjem pravice do PPKŽ. Postopkovna dejanja udeležencev se dokumentirajo sproti</p>	<p>(9) Il principio di chiarezza e trasparenza implica che la comunicazione tra tutti i soggetti che partecipano alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV deve avvenire in modo da prevenire qualsiasi possibilità di errore, inganno, coercizione o abuso in relazione all'esercizio del diritto all'AFVV. Le azioni procedurali dei partecipanti sono documentate costantemente.</p>
<p>4. člen (sodelovanje v postopku in ugovor vesti)</p>	<p>Articolo 4 (cooperazione al procedimento e obiezione di coscienza)</p>
<p>(1) Zdravstveni delavec ali zdravstveni sodelavec lahko sodelovanje v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ odkloni, če to nasprotuje njegovim temeljnim osebnim prepričanjem in vesti.</p>	<p>(1) Un professionista sanitario o un collaboratore sanitario può rifiutarsi di partecipare alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV se ciò contraddice le sue convinzioni personali fondamentali e la sua coscienza.</p>
<p>(2) Lečeči zdravnik ali drugi zdravstveni delavec ali zdravstveni sodelavec o ugovoru vesti obvesti vodstvo izvajalca zdravstvene dejavnosti, ki mora pacientu zagotoviti nadomestnega zdravnika ali drugega zdravstvenega delavca ali zdravstvenega sodelavca.</p>	<p>(2) Il medico curante o altro operatore sanitario o collaboratore sanitario deve informare dell'obiezione di coscienza la direzione del fornitore di assistenza sanitaria, la quale deve fornire al paziente un medico sostitutivo o altro operatore sanitario o assistente sanitario.</p>

<p>(3) Če lečeči zdravnik, ki uveljavlja ugovor vesti, deluje pri izvajalcu zdravstvene dejavnosti, pri katerem ni moč zagotoviti nadomestnega zdravnika, o ugovoru vesti izvajalec zdravstvene dejavnosti obvesti Komisijo za PPKŽ, ki zagotovi sodelovanje nadomestnega zdravnika.</p>	<p>(3) Se il medico curante che esercita l'obiezione di coscienza lavora per un fornitore di assistenza sanitaria presso il quale non è possibile fornire un medico sostitutivo, il fornitore di assistenza sanitaria deve notificare l'obiezione di coscienza alla Commissione AFVV, la quale deve garantire la collaborazione di un medico sostitutivo.</p>
<p>(4) Izvajalec zdravstvene dejavnosti mora pacienta napotiti k nadomestnemu zdravniku, ki ga je zagotovil sam ali ki ga je zagotovila Komisija za PPKŽ.</p>	<p>(4) Il fornitore di assistenza sanitaria deve indirizzare il paziente a un medico sostitutivo fornito da lui stesso o dalla Commissione AFVV.</p>
<p>(5) Nadomestni zdravnik prevzame vse naloge, ki jih ima po tem zakonu lečeči zdravnik.</p>	<p>(5) Il medico sostituto assume tutti i compiti assegnati al medico curante ai sensi della presente legge</p>
<p>(6) Zdravnik, ki uveljavlja ugovor vesti, ne more biti imenovan za člana Komisije za PPKŽ ali določen za neodvisnega zdravnika ali psihiatra po tem zakonu ali kako drugače sodelovati v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ.</p>	<p>(6) Un medico che esercita l'obiezione di coscienza non può essere nominato membro della Commissione per l'AFVV o designato come medico o psichiatra indipendente ai sensi della presente legge o altrimenti partecipare alle procedure per far valere il diritto all'AFVV.</p>
<p>(7) Za zdravstvenega delavca ali zdravstvenega sodelavca, ki ni lečeči zdravnik in ki uveljavlja ugovor vesti, se smiselno uporabljajo določbe tega člena, ki veljajo za lečečega zdravnika.</p>	<p>(7) Le disposizioni del presente articolo che si applicano al medico curante si applicano altresì all'operatore sanitario o al collaboratore sanitario che non sia il medico curante e che esercita l'obiezione di coscienza.</p>
<p>(8) Sodelovanje drugih oseb, ki sodelujejo v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ, je svobodno. Njihova odklonitev sodelovanja ne pomeni uveljavljanja ugovora vesti.</p>	<p>(8) La partecipazione di altre persone alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV è libera. Il loro rifiuto di partecipare non costituisce esercizio di obiezione di coscienza.</p>
<p>(9) V postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ ne sme sodelovati zdravstveni delavec ali zdravstveni sodelavec, ki je bližnja oseba pacienta.</p>	<p>9) Un professionista sanitario o un collaboratore sanitario che sia una persona vicina al paziente non può partecipare alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV.</p>
<p>(10) Izvajalci institucionalnega varstva po zakonu, ki ureja socialno varstvo, ter javni in zasebni izvajalci zdravstvene</p>	<p>(10) I fornitori istituzionali di assistenza ai sensi della legge che regola l'assistenza sociale, nonché i fornitori di assistenza sanitaria pubblica e</p>

dejavnosti ne smejo svojim zaposlenim prepovedati sodelovanja v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ.	privata, non possono vietare ai propri dipendenti di partecipare alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV.
II. PRAVICA DO PPKŽ	II. DIRITTO ALL'AFVV
5. člen (pravica do PPKŽ)	Articolo 5 (diritto all'AFVV)
(1) Pravica do PPKŽ obsega zdravstvene storitve, povezane z ugotavljanjem pacientove upravičenosti do PPKŽ in pomoč pacientu pri samoumrtitvi.	(1) Il diritto all'AFVV comprende i servizi sanitari relativi alla determinazione dell'idoneità del paziente all'AFVV e all'assistenza al paziente nel commettere suicidio.
(2) Pravico do PPKŽ ima pod pogoji, določenimi v 6. členu tega zakona, pacient, ki je dopolnil 18. leto starosti, je vključen v obvezno zdravstveno zavarovanje v Sloveniji in je državljan Republike Slovenije ali ima stalno prebivališče v Republiki Sloveniji. 5	(2) Il diritto all'AFVV è concesso alle condizioni stabilite nell'articolo 6 della presente legge al paziente che ha compiuto 18 anni, è coperto dall'assicurazione sanitaria obbligatoria in Slovenia ed è cittadino della Repubblica di Slovenia o ha la residenza permanente nella Repubblica di Slovenia.
(3) Pravica do PPKŽ je v celoti krita iz obveznega zdravstvenega zavarovanja in se uresničuje znotraj mreže javne zdravstvene službe	(3) il diritto all'AFVV è interamente coperto dall'assicurazione sanitaria obbligatoria e si esercita nell'ambito della rete dei servizi sanitari pubblici.
6. člen (pogoji za uveljavljanje pravice do PPKŽ)	Articolo 6 (condizioni per l'esercizio del diritto all'AFVV)
(1) Pacient ima pravico do PPKŽ, če izpolnjuje naslednje pogoje: 1. doživlja neznosno trpljenje, za katerega ne obstaja za pacienta sprejemljiva možnost lajšanja, in ki je po presoji zdravnika posledica hude neozdravljive bolezni ali druge hude trajne okvare zdravja, katerih zdravljenje je izčrpano in ne daje utemeljenega pričakovanja na ozdravitev oziroma izboljšanje zdravja, 2. je podal informirano odločitev o uveljavljanju pravice do PPKŽ, 3. je vlogo za uveljavljanje pravice do PPKŽ podal na način, določen s tem zakonom.	(1) Il paziente ha diritto all'AFVV se soddisfa le seguenti condizioni: 1. patisce sofferenze insopportabili per le quali non esiste una possibilità di sollievo accettabile per il paziente e che, a giudizio del medico, sono il risultato di una grave malattia incurabile o di un altro grave danno permanente alla salute, il cui trattamento è stato esaurito senza una ragionevole aspettativa di guarigione o di miglioramento della salute, 2. ha preso una decisione consapevole di esercitare il diritto all'AFVV, 3. ha presentato una domanda per esercitare il diritto all'AFVV secondo le modalità specificate dalla presente legge.

(2) Pravice do PPKŽ ni moč uveljavljati na podlagi neznosnega trpljenja, ki je odraz duševne bolezni	(2) Il diritto all'AFVV non può essere fatto valere sulla base di una sofferenza insopportabile che sia il riflesso di una malattia mentale.
III. UVELJAVLANJE PRAVICE DO PPKŽ	III. TUTELA DEI DIRITTI ALL'AFVV
7. člen (napoved zahtevka za PPKŽ)	Articolo 7 (annuncio di richiesta di AFVV)
(1) Postopek uveljavljanja pravice do PPKŽ se prične z ustno napovedjo zahtevka za uveljavljanje pravice do PPKŽ (v nadaljnjem besedilu: zahtevka za PPKŽ), ki ga mora lečeči zdravnik nemudoma zapisati v zdravstveno dokumentacijo. Pacient na zapis svoje ustne napovedi v zdravstveni dokumentaciji z navedbo datuma napovedi doda svoj podpis. Če pacient ne zna ali ne more pisati, mora biti to v zdravstveni dokumentaciji zapisano. V tem primeru pacient na zapis svoje ustne napovedi zahtevka za PPKŽ v zdravstveni dokumentaciji doda svoj ročni znak.	(1) La procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV inizia con la comunicazione orale della richiesta di esercizio del diritto all'AFVV (di seguito: richiesta AFVV), che il medico curante deve immediatamente registrare nella documentazione medica. Il paziente appone la propria firma sul verbale della sua comunicazione orale nella documentazione medica, indicando la data della comunicazione. Se il paziente non sa o non può scrivere, ciò deve essere scritto/indicato nella documentazione medica. In tal caso, il paziente appone la propria firma autografa (<i>letteralmente: segno manuale/autografo, n.d.t.</i>) sul verbale della sua comunicazione orale della richiesta di AFVV nella documentazione medica.
(2) Pacient napove zahtevka za PPKŽ pri lečečem zdravniku, ki je izbrani osebni zdravnik, lahko pa tudi pri lečečem zdravniku na sekundarni ali terciarni ravni zdravstvene dejavnosti, če je pacient zaradi hude neozdravljive bolezni ali druge hude trajne okvare zdravja, ki predstavlja razlog za njegovo neznosno trpljenje, obravnavan na tej ravni.	(2) Il paziente presenta la richiesta di AFVV al medico curante, che è il medico personale scelto, oppure al medico curante del livello secondario o terziario dell'attività sanitaria, se il paziente è curato a questo livello a causa di una grave malattia incurabile o di un altro grave danno permanente alla salute che è la causa della sua insopportabile sofferenza.
(3) Lečeči zdravnik pacienta na jasn in razumljiv način ter celovito in popolno seznaniti s pričakovanim razvojem bolezni ali okvare zdravja iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona in nepovratnostjo izvedene PPKŽ.	(3) Il medico curante informa il paziente in modo chiaro e comprensibile, esaustivo e completo, sullo sviluppo previsto della malattia o del deterioramento della salute di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge e sull'irreversibilità dell'AFVV, una volta eseguita.
(4) Lečeči zdravnik pacienta na jasn in razumljiv način ter celovito in popolno seznaniti tudi z: – drugimi možnostmi za lajšanje trpljenja, kot so podporno zdravljenje v bolnišnici, na domu ali pri za to specializiranih izvajalcih, protibolečinska in druga terapija za lajšanje bolečine in trpljenja,	(4) Il medico curante è inoltre tenuto a informare il paziente in modo chiaro, comprensibile e completo su: - altre opzioni per alleviare la sofferenza, come il trattamento di supporto in ospedale, a domicilio o presso operatori specializzati, antidolorifici e altre terapie per alleviare il dolore e la sofferenza, - opzioni di cure palliative,

<ul style="list-style-type: none"> - možnostmi paliativne oskrbe, - možnostmi zdravstvene obravnave, ki v Republiki Sloveniji ni na voljo ali ni pravica iz obveznega zdravstvenega zavarovanja in bi lahko vplivala na pacientovo odločitev uveljavljati pravico do PPKŽ, - možnimi nezaželenimi stranskimi učinki učinkovine za PPKŽ in podpornih zdravil, ki se uporabljajo v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ. 	<ul style="list-style-type: none"> - opzioni di trattamento medico che non sono disponibili nella Repubblica di Slovenia o non costituiscono un diritto previsto dall'assicurazione sanitaria obbligatoria e potrebbero influenzare la decisione del paziente di esercitare il diritto all'AFVV, - possibili effetti collaterali indesiderati del principio attivo dell'AFVV e dei farmaci di supporto utilizzati nelle procedure per esercitare il diritto all'AFVV.
<p>(5) Lečeči zdravnik mora:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pacienta spodbuditi, da se o svoji nameri uveljavljati pravico do PPKŽ pogovori z bližnjimi osebami, in v primeru hospitalizacije zagotoviti, da ima pacient to možnost, - preveriti, ali je pacient svojo odločitev o napovedi zahtevka za PPKŽ sprejel po lastni volji, brez kakršnekoli preslepitve, sile, grožnje ali drugih oblik prisile, in sicer tako, da opravi pogovore z drugimi zdravstvenimi delavci ali sodelavci in z drugimi osebami, ki jih je izbral pacient, oziroma osebo, ki jo pacient pooblašča za podajanje informacij, - pacienta seznaniti z njegovo pravico, da lahko od uveljavljanja pravice do PPKŽ kadarkoli odstopi. 	<p>(5) Il medico curante deve:</p> <ul style="list-style-type: none"> - incoraggiare il paziente a discutere la propria intenzione di esercitare il diritto all'AFVV con le persone vicine e, in caso di ricovero ospedaliero, garantire che il paziente abbia questa opportunità, - verificare se il paziente ha preso la decisione di dichiarare la propria richiesta di AFVV di propria spontanea volontà, senza inganno, forza, minaccia o altre forme di coercizione, in particolare discutendo con altri operatori sanitari o colleghi e con altre persone scelte dal paziente, o con una persona autorizzata dal paziente a fornire informazioni, - informare il paziente del suo diritto di revocare l'esercizio del diritto all'AFVV in qualsiasi momento.
<p>(6) Lečeči zdravnik mora s pacientom o nameri uveljavljati pravico do PPKŽ opraviti pogovor še enkrat po prvi napovedi zahtevka za PPKŽ. To stori ne prej kot v treh in ne kasneje kot v štirinajstih dneh od trenutka napovedi zahtevka za PPKŽ.</p>	<p>(6) Il medico curante deve effettuare un secondo colloquio con il paziente in merito all'intenzione di esercitare il diritto all'AFVV dopo la prima notifica della richiesta di AFVV. Ciò deve avvenire non prima di tre e non oltre quattordici giorni dal momento della notifica della richiesta di AFVV.</p>
<p>(7) Če pacient po drugem pogovoru o nameri iz prejšnjega odstavka tega člena odstopi od napovedi zahtevka za PPKŽ, se postopek uveljavljanja pravice do PPKŽ ustavi in se o tem obvesti Komisijo za PPKŽ.</p>	<p>(7) Se, dopo il secondo colloquio sull'intenzione di cui al comma precedente del presente articolo, il paziente ritira la dichiarazione di richiesta di AFVV, la procedura per l'esercizio del diritto a AFVV viene interrotta e la Commissione AFVV ne viene informata.</p>
<p>(8) Zdravnik ali drug zdravstveni delavec ali sodelavec pacienta ne sme spodbujati k uveljavljanju pravice do PPKŽ.</p>	<p>(8) Un medico o altro operatore sanitario o collega non può incoraggiare un paziente ad esercitare il diritto all'AFVV. Il paziente deve dichiarare la</p>

Napoved zahtevka za PPKŽ mora pacient podati resnično, izrecno, nedvoumno in nepogojno.	richiesta di AFVV in modo veritiero, esplicito, inequivocabile e incondizionato.
(9) Seznanitev pacienta z informacijami iz tretjega, četrtega in petega odstavka tega člena ter vsebina ponovnega pogovora s pacientom iz šestega odstavka tega člena se zapiše v njegovo zdravstveno dokumentacijo.	(9) La conoscenza da parte del paziente delle informazioni di cui al terzo, quarto e quinto comma del presente articolo e il contenuto del nuovo colloquio con il paziente di cui al sesto comma del presente articolo devono essere registrati nella sua cartella clinica.
8. člen (vloga za uveljavljanje pravice do PPKŽ)	Articolo 8 (domanda per l'esercizio del diritto all'AFVV)
(1) Če pacient tudi po drugem pogovoru iz 7. člena tega zakona vztraja pri napovedanem zahtevku za PPKŽ, poda vlogo na obrazcu, ki ga predpiše minister, pristojen za zdravje (v nadaljnjem besedilu: minister) in ki obsega zahtevek za PPKŽ, informirano odločitev iz 10. člena tega zakona ter mnenje lečečega zdravnika iz 9. člena tega zakona.	(1) Se, dopo il secondo colloquio di cui all'articolo 7 della presente legge, il paziente insiste sulla richiesta annunciata di AFVV, deve presentare una domanda su un modulo prescritto dal ministro responsabile della salute (di seguito denominato: ministro) e che include una richiesta di AFVV, una decisione informata di cui all'articolo 10 della presente legge e il parere del medico curante di cui all'articolo 9 della presente legge.
(2) Pacient zahtevek za PPKŽ in informirano odločitev iz 10. člena tega zakona lastnoročno podpiše v navzočnosti lečečega zdravnika ali drugega zdravstvenega delavca ali sodelavca in notarja, ki potrdi pacientovo izjavo, najkasneje v treh delovnih dneh od trenutka drugega pogovora o nameri uveljavljati pravico do PPKŽ.	(2) Il paziente deve firmare personalmente la richiesta di AFVV e la decisione informata di cui all'articolo 10 della presente legge alla presenza del medico curante o di un altro operatore o collaboratore sanitario e di un notaio che certifica la dichiarazione del paziente, entro e non oltre tre giorni lavorativi dal momento del secondo colloquio sull'intenzione di esercitare il diritto a AFVV.
(3) Če pacient ne zna ali ne more pisati, mora biti to v listini zapisano. V tem primeru pacient pred notarjem na listino postavi svoj ročni znak, kar potrdi notar s svojim podpisom. Če pacient ne more pisati, izpolni zahtevek in informirano odločitev iz 10. člena tega zakona po njegovem nareku lečeči zdravnik ali drug zdravstveni delavec ali sodelavec, kar s svojim podpisom potrdi notar.	(3) Se il paziente non è in grado o non sa scrivere, ciò deve essere indicato nel documento. In tal caso, il paziente appone il proprio segno manoscritto sul documento davanti a un notaio, che lo conferma con la propria firma. Se il paziente non è in grado di scrivere, la richiesta e la decisione informata di cui all'articolo 10 della presente legge devono essere completate dal medico curante o da altro operatore sanitario o collaboratore su sua richiesta, che deve essere confermata dal notaio con la propria firma.
(4) Sodelovanje notarja v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ krije obvezno zdravstveno zavarovanje.	(4) La partecipazione del notaio alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV è coperta dall'assicurazione sanitaria obbligatoria.

<p>(5) Lečeči zdravnik vlogo za uveljavljanje pravice do PPKŽ skupaj z mnenjem iz 9. člena tega zakona najkasneje v treh delovnih dneh od podaje zahtevka za PPKŽ in informirane odločitve iz 10. člena tega zakona posreduje Komisiji za PPKŽ.</p>	<p>(5) Il medico curante presenta la domanda per l'esercizio del diritto all'AFVV, unitamente al parere di cui all'articolo 9 della presente legge, alla Commissione AFVV entro e non oltre tre giorni lavorativi dalla presentazione della domanda per l'AFVV e della decisione informata di cui all'articolo 10 della presente legge.</p>
<p>(6) Pacient je do vložitve vloge za uveljavljanje pravice do PPKŽ upravičen tudi v primeru, ko lečeči zdravnik meni, da pacient ne izpolnjuje pogojev iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona.</p>	<p>(6) Il paziente ha il diritto di presentare domanda per esercitare il diritto all'AFVV anche se il medico curante ritiene che il paziente non soddisfi le condizioni di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge.</p>
<p>9. člen (mnenje lečečega zdravnika)</p>	<p>Articolo 9 (parere del medico curante)</p>
<p>(1) Lečeči zdravnik v mnenju navede, ali pacient izpolnjuje pogoje iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona.</p>	<p>(1) Il medico curante dichiara nel parere se il paziente soddisfa le condizioni di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge.</p>
<p>(2) Lečeči zdravnik od drugih zdravstvenih delavcev ali zdravstvenih sodelavcev, ki so pacienta obravnavali zaradi zdravstvenih stanj, pomembnih za uveljavljanje pravice do PPKŽ, pridobi zdravstveno dokumentacijo, ki bi lahko vplivala na njegovo oceno. Zdravstvena dokumentacija se lečečemu zdravniku posreduje brezplačno.</p>	<p>(2) Il medico curante deve ottenere la documentazione medica da altri operatori sanitari o collaboratori sanitari che hanno curato il paziente per condizioni mediche rilevanti per l'esercizio del diritto all'AFVV che potrebbero influenzare la sua valutazione. La documentazione medica deve essere fornita al medico curante gratuitamente.</p>
<p>(3) Mnenje poda na obrazcu iz 8. člena tega zakona in je del vloge za uveljavljanje pravice do PPKŽ.</p>	<p>(3) Il parere deve essere fornito sul modulo di cui all'articolo 8 della presente legge e costituisce parte integrante della domanda di esercizio del diritto all'AFVV.</p>
<p>10. člen (informirana odločitev o uveljavljanju pravice do PPKŽ)</p>	<p>Articolo 10 (decisione informata sull'esercizio del diritto all'AFVV)</p>
<p>(1) Informirana odločitev, ki izkazuje resnično, izrecno, nedvoumno in nepogojno voljo pacienta glede uveljavljanja pravice do PPKŽ, vsebuje:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pacientove osebne podatke: pacientovo osebno ime in priimek, EMŠO, pacientov naslov, kontaktne podatke (e-naslov ali telefonska številka) in številko zavarovane osebe pri nosilcu obveznega zdravstvenega zavarovanja; 2. pacientovo izjavo, da pozna in razume: 	<p>(1) Una decisione informata che dimostra la volontà vera, esplicita, inequivocabile e incondizionata del paziente in merito all'esercizio del diritto all'AFVV deve contenere:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. i dati personali del paziente: nome e cognome del paziente, EMŠO (<i>numero di identificazione unico del cittadino/codice fiscale, n.d.t.</i>), indirizzo del paziente, recapiti (indirizzo e-mail o numero di telefono) e numero di assicurazione sanitaria obbligatoria; 2. la dichiarazione del paziente di conoscere e comprendere:

<p>- druge možnosti za lajšanje trpljenja, kot so podporno zdravljenje v bolnišnici, na domu ali pri za to specializiranih izvajalcih, protibolečinska in druga terapija za lajšanje bolečine in trpljenja;</p> <p>- možnosti paliativne oskrbe;</p> <p>- možnosti zdravstvene obravnave, ki v Republiki Sloveniji ni na voljo ali ni pravica iz obveznega zdravstvenega zavarovanja in ki bi lahko spremenila pacientovo odločitev za uveljavljanje pravice do PPKŽ;</p> <p>- možne nezaželene stranske učinke učinkovine za PPKŽ in podpornih zdravil, ki se uporabljajo v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ;</p> <p>3. pacientovo izjavo, da je njegova odločitev o uveljavljanju pravice do PPKŽ svobodna in podana brez kakršnekoli sile, grožnje ali drugih oblik prisile.</p>	<p>- altre opzioni per alleviare la sofferenza, come il trattamento di supporto in ospedale, a domicilio o presso operatori specializzati, antidolorifici e altre terapie per alleviare il dolore e la sofferenza;</p> <p>- opzioni per le cure palliative;</p> <p>- opzioni per le cure mediche che non sono disponibili nella Repubblica di Slovenia o non costituiscono un diritto previsto dall'assicurazione sanitaria obbligatoria e che potrebbero modificare la decisione del paziente di esercitare il diritto all'AFVV;</p> <p>- possibili effetti collaterali indesiderati del principio attivo per AFVV e dei medicinali di supporto utilizzati nelle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV;</p> <p>3. la dichiarazione del paziente che la sua decisione di esercitare il diritto all'AFVV è libera e presa senza alcuna coercizione, minaccia o altra forma di coercizione.</p>
<p>(2) Obdelava podatkov iz 1. točke prejšnjega odstavka je namenjena uveljavljanju pravice do PPKŽ in izvedbi postopkov po tem zakonu, ker omogoča neposredno enoznačno identifikacijo pacienta, obveščanje v postopkih ter preverjanje vključenosti v obvezno zdravstveno zavarovanje. Ti podatki se hranijo pet let od izvedbe PPKŽ oziroma od odstopa od uveljavljanja pravice do PPKŽ.</p>	<p>(2) Il trattamento dei dati di cui al punto 1 del paragrafo precedente è finalizzato all'esercizio del diritto all'AFVV e all'esecuzione delle procedure previste dalla presente legge, in quanto consente l'identificazione diretta e univoca del paziente, la notifica nelle procedure e la verifica dell'inclusione nell'assicurazione sanitaria obbligatoria. Tali dati vengono conservati per cinque anni dall'attuazione dell'AFVV o dalla revoca dell'esercizio del diritto all'AFVV.</p>
<p>(3) Pacient lahko v informirani odločitvi o uveljavljanju pravice do PPKŽ izbere način vnosa učinkovine za PPKŽ v telo v skladu s 17. členom tega zakona.</p>	<p>(3) Nella decisione consapevole sull'esercizio del diritto all'AFVV, il paziente può scegliere il metodo di introduzione del principio attivo per l'AFVV nell'organismo in conformità con l'articolo 17 della presente legge.</p>
<p>(4) Informirana odločitev o uveljavljanju pravice do PPKŽ je podana na obrazcu iz 8. člena tega zakona in je del vloge za uveljavljanje pravice do PPKŽ.</p>	<p>(4) La decisione informata sull'esercizio del diritto all'AFVV è resa sul modulo di cui all'articolo 8 della presente legge e costituisce parte integrante della domanda di esercizio del diritto all'AFVV.</p>
<p>11. člen (mnenje neodvisnega zdravnika)</p>	<p>Articolo 11 (parere medico indipendente)</p>
<p>(1) Po prejemu popolne vloge za uveljavljanje pravice do PPKŽ Komisija za PPKŽ v treh delovnih dneh določi neodvisnega zdravnika, strokovnjaka za področje, ki</p>	<p>(1) Dopo aver ricevuto una domanda completa per l'esercizio del diritto all'AFVV, la Commissione AFVV nomina, entro tre giorni lavorativi, un medico indipendente, esperto nel settore, che si occupa della condizione</p>

obravnavo zdravstveno stanje iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona, na katerem temelji pacientova vloga za uveljavljanje pravice do PPKŽ. Lečeči zdravnik ne sme imeti vpliva na izbor neodvisnega zdravnika.	di salute di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge, su cui si basa la domanda del paziente per l'esercizio del diritto all'AFVV. Il medico curante non influenzare in alcun modo la scelta del medico indipendente.
(2) Za neodvisnega zdravnika je lahko imenovan zdravnik z vsaj desetletnimi kliničnimi izkušnjami, ki ne uveljavlja ugovora vesti. Neodvisni zdravnik ne sme biti v razmerju podrejenosti ali nadrejenosti do lečečega zdravnika.	(2) Può essere nominato medico indipendente un medico con almeno dieci anni di esperienza clinica che non eserciti l'obiezione di coscienza. Il medico indipendente non può trovarsi in un rapporto di subordinazione o superiorità rispetto al medico curante.
(3) Objava zdravstvenega stanja iz prvega odstavka tega člena se šteje za zaključeno, ko neodvisni zdravnik brez navzočnosti lečečega zdravnika opravi pregled pacienta in preuči njegovo zdravstveno dokumentacijo. Zdravstvena dokumentacija se neodvisnemu zdravniku posreduje brezplačno.	(3) L'esame dello stato di salute di cui al primo comma del presente articolo si considera completato quando un medico indipendente, senza la presenza del medico curante, visita il paziente ed esamina la sua documentazione medica. La documentazione medica è fornita al medico indipendente gratuitamente.
(4) Neodvisni zdravnik v mnenju navede, ali pacient izpolnjuje pogoje iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona.	(4) Il medico indipendente dichiara nel parere se il paziente soddisfa le condizioni di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge.
(5) Mnenje najkasneje v treh delovnih dneh od zaključka obravnave zdravstvenega stanja iz prvega odstavka tega člena poda na obrazcu, ki ga predpiše minister.	(5) Il parere è reso entro tre giorni lavorativi dal completamento dell'esame delle condizioni di salute di cui al primo comma del presente articolo su un modulo prescritto dal Ministro.
12. člen (mnenje psihiatra)	Articolo 12 (parere dello psichiatra)
(1) Po prejemu popolne vloge za uveljavljanje pravice do PPKŽ Komisija za PPKŽ v treh delovnih dneh določi zdravnika psihiatra, ki na podlagi obravnave psihičnega stanja pacienta poda oceno njegove sposobnosti odločanja o sebi. Lečeči in neodvisni zdravnik ne sme imeti vpliva na izbor psihiatra.	(1) Dopo aver ricevuto una domanda completa per l'esercizio del diritto all'AFVV, la Commissione AFVV nomina, entro tre giorni lavorativi, uno psichiatra che, sulla base dell'esame dello stato mentale del paziente, ne valuterà la capacità di prendere decisioni su se stesso. Il medico curante e indipendente non può avere alcuna influenza sulla scelta dello psichiatra.
(2) Za psihiatra je v skladu s tem zakonom lahko imenovan zdravnik z vsaj desetletnimi kliničnimi izkušnjami, ki ne uveljavlja ugovora vesti. Psihiater ne sme biti v razmerju podrejenosti ali nadrejenosti do lečečega zdravnika.	(2) Uno psichiatra può essere nominato ai sensi della presente legge solo se ha almeno dieci anni di esperienza clinica e non ha presentato obiezione di coscienza. Uno psichiatra non può trovarsi in un rapporto di subordinazione o superiorità rispetto al medico curante.

(3) Obravnava psihičnega stanja pacienta se šteje za zaključeno, ko psihiater brez navzočnosti lečečega in neodvisnega zdravnika opravi pregled pacienta in preuči njegovo zdravstveno dokumentacijo. Zdravstvena dokumentacija se psihiatru posreduje brezplačno.	(3) Il trattamento dello stato mentale del paziente si considera concluso quando lo psichiatra, senza la presenza del medico curante e di quello indipendente, ha visitato il paziente e ha esaminato la sua documentazione medica. La documentazione medica è fornita allo psichiatra gratuitamente.
(4) Psihiater v mnenju navede, ali je pacient sposoben odločanja o sebi.	(4) Lo psichiatra deve dichiarare nel parere se il paziente è capace di prendere decisioni su se stesso.
(5) Mnenje najkasneje v treh delovnih dneh od zaključka obravnave psihičnega stanja pacienta iz prvega odstavka tega člena poda na obrazcu, ki ga predpiše minister.	(5) Il parere è reso entro tre giorni lavorativi dal completamento dell'esame dello stato mentale del paziente di cui al primo comma del presente articolo su un modulo prescritto dal Ministro.
13. člen (odločanje o pravicah do PPKŽ)	Articolo 13 (decisione sul diritto all'AFVV)
(1) O pravicah do PPKŽ Komisija za PPKŽ odloči v 15 dneh od prejema mnenja neodvisnega zdravnika in mnenja psihiatra. Pri odločanju lahko sodelujejo izvedenci, ki jih imenuje ta komisija.	(1) La Commissione AFVV decide sul diritto all'AFVV entro 15 giorni dal ricevimento del parere di un medico indipendente e di uno psichiatra. Gli esperti nominati dalla Commissione possono partecipare al processo decisionale.
(2) Komisija za PPKŽ ugodi pacientovi vlogi za uveljavljanje pravice do PPKŽ, če lečeči in neodvisni zdravnik podata mnenje, da pacient izpolnjuje pogoje iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona, in če psihiater v skladu z 12. členom tega zakona poda mnenje, da je pacient sposoben odločanja o sebi.	(2) La Commissione AFVV accoglie la domanda del paziente per l'esercizio del diritto all'AFVV se il medico curante e quello indipendente esprimono il parere che il paziente soddisfa le condizioni di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge e se lo psichiatra, ai sensi dell'articolo 12 della presente legge, esprime il parere che il paziente è capace di prendere decisioni su se stesso.
(3) V primeru različnih mnenj lečečega in neodvisnega zdravnika Komisija za PPKŽ ugodi pacientovemu zahtevku za PPKŽ, če ugotovi, da pacient kljub temu izpolnjuje pogoje iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona.	(3) In caso di divergenze di opinioni tra il medico curante e il medico indipendente, la Commissione AFVV accoglie la richiesta AFVV del paziente se accerta che il paziente soddisfa comunque le condizioni di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge.
(4) Komisija za PPKŽ zavrne pacientov zahtevkov za PPKŽ: – če lečeči in neodvisni zdravnik podata mnenje, da pacient ne izpolnjuje pogojev iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona; – če v primeru različnih mnenj lečečega in neodvisnega zdravnika Komisija za PPKŽ ugotovi, da pacient ne izpolnjuje pogojev iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona;	(4) La Commissione AFVV respinge la richiesta di AFVV del paziente: - se il medico curante e il medico indipendente esprimono il parere che il paziente non soddisfa le condizioni di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge; - se, in caso di pareri divergenti tra il medico curante e il medico indipendente, la Commissione AFVV stabilisce che il paziente non soddisfa le condizioni di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge;

- če psihiater v skladu z 12. členom tega zakona poda mnenje, da pacient ni sposoben odločanja o sebi.	- se lo psichiatra, ai sensi dell'articolo 12 della presente legge, esprime il parere che il paziente non è in grado di prendere decisioni su se stesso.
(5) Komisija za PPKŽ svojo odločitev na obrazcu, ki ga predpiše minister, nemudoma vroči pacientu in lečečemu zdravniku.	(5) La Commissione AFVV notifica immediatamente la propria decisione al paziente e al medico curante, sul modulo prescritto dal Ministro.
(6) Če Komisija za PPKŽ ugodi pacientovi vlogi za uveljavljanje pravice do PPKŽ, se mora lečeči zdravnik s pacientom pogovoriti o izvedbi postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ in ga jasno seznaniti z njegovo pravico, da lahko od postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ kadarkoli odstopi.	(6) Se la Commissione AFVV accoglie la richiesta del paziente di esercitare il diritto all'AFVV, il medico curante deve discutere con il paziente l'attuazione della procedura di esercizio del diritto all'AFVV e informare chiaramente il paziente del suo diritto di recedere in qualsiasi momento dalla procedura di esercizio del diritto all'AFVV.
(7) Zoper odločitev iz prvega odstavka tega člena ni dovoljena pritožba, dovoljeno pa je sodno varstvo pred sodiščem, ki odloča o socialnih sporih, v tridesetih dneh od vročitve odločbe. Postopek pred sodiščem je prednosten.	(7) Non è ammesso ricorso contro la decisione di cui al primo comma del presente articolo, ma è ammessa la tutela giurisdizionale dinanzi al tribunale che decide sulle controversie sociali, entro trenta giorni dalla notifica della decisione. Il procedimento dinanzi al tribunale ha priorità.
14. člen (ponovno odločanje o pravici do PPKŽ in prekinitev postopka uveljavljanja te pravice)	Articolo 14 (nuova decisione sul diritto all'AFVV e sospensione della procedura per l'esercizio di tale diritto)
(1) Odločitev Komisije za PPKŽ, da pacient ne izpolnjuje pogojev za uveljavljanje pravice do PPKŽ, ne vpliva na njegovo upravičenost vnovič uveljavljati to pravico, če pacient zatrjuje povečanje trpljenja iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona in če lečeči zdravnik oceni, da je takšno povečanje glede na razvoj pacientovega zdravstvenega stanja verjetno, ali če je prej nesposoben pacient postal sposoben odločanja o sebi.	(1) La decisione della Commissione AFVV secondo cui un paziente non soddisfa le condizioni per l'esercizio del diritto all'AFVV non pregiudica il suo diritto a esercitare nuovamente tale diritto se il paziente lamenta un aumento delle sofferenze di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge e se il medico curante valuta che tale aumento è probabile in considerazione dell'evoluzione delle condizioni di salute del paziente, oppure se un paziente precedentemente incapace è diventato capace di prendere decisioni su se stesso.
(2) Postopek uveljavljanja pravice do PPKŽ se prekine zaradi pacientove nezmožnosti sodelovanja ali kakega drugega razloga na njegovi strani, o čemer pacient ali osebe, ki se seznanijo z razlogom za prekinitev, obvestijo lečečega zdravnika in Komisijo za PPKŽ. Prekinitev nastopi z dnevom, ko je o razlogih za prekinitev seznanjen lečeči zdravnik, ki to nemudoma zaznamuje v zdravstveno dokumentacijo in o tem obvesti Komisijo o PPKŽ. Postopek se nadaljuje takoj, ko lečeči zdravnik od pacienta prejme	(2) La procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV viene interrotta a causa dell'incapacità del paziente di collaborare o per qualsiasi altro motivo che lo riguardi, di cui il paziente o le persone che vengono a conoscenza del motivo dell'interruzione sono tenute a informare il medico curante e la Commissione AFVV. L'interruzione ha effetto dal giorno in cui il medico curante viene a conoscenza dei motivi dell'interruzione, che deve immediatamente annotare nella documentazione medica, e di cui deve informare la Commissione AFVV. La procedura riprende non appena il medico curante riceve una proposta scritta dal paziente di proseguire la

<p>pisni predlog za nadaljevanje postopka s podpisom, iz katerega izhaja, da ni več razlogov, ki so upravičevali prekinitev postopka. Lečeči zdravnik ta predlog in njegovo vsebino nemudoma zaznamuje v zdravstveno dokumentacijo in o tem obvesti Komisijo za PPKŽ. Če pacient ne zna ali ne more pisati, lahko predlog poda ustno, kar mora biti v zdravstveni dokumentaciji posebej zapisano. V tem primeru pacient na zapis svojega ustnega predloga za nadaljevanje postopka v zdravstveni dokumentaciji doda svoj ročni znak. Prekinitev postopka traja največ dva meseca. Po dveh mesecih ni več možno vložiti predloga za nadaljevanje postopka. Potek roka za prekinitev postopka ni ovira, da ne bi pacient pozneje ponovno podal napoved zahtevka v skladu s 7. členom tega zakona.</p>	<p>procedura con la sua firma, dalla quale risulta che non sussistono più motivi tali da giustificare l'interruzione della procedura. Il medico curante è tenuto a annotare immediatamente tale proposta e il suo contenuto nella documentazione medica e a informarne la Commissione AFVV. Se il paziente non sa o non può scrivere, può presentare la richiesta oralmente e ciò deve essere annotato specificamente nella documentazione medica. In tal caso, il paziente dovrà apporre il suo segno manuale sulla documentazione medica relativa alla sua proposta orale di proseguire la procedura. L'interruzione della procedura avrà una durata massima di due mesi. Dopo due mesi, non sarà più possibile presentare un'istanza di proseguimento della procedura. La scadenza del termine per la sospensione della procedura non impedisce al paziente di presentare successivamente una nuova richiesta di risarcimento ai sensi dell'articolo 7 della presente legge.</p>
<p>15. člen (odstop od uveljavljanja pravice do PPKŽ)</p>	<p>Articolo 15 (rinuncia al diritto all'AFVV)</p>
<p>(1) Pacient lahko kadarkoli med postopkom uveljavljanja pravice do PPKŽ odstopi od uveljavljanja pravice do PPKŽ ali zavrne izvedbo PPKŽ.</p>	<p>(1) Il paziente può in qualsiasi momento durante il processo di esercizio del diritto all'AFVV recedere dall'esercizio del diritto all'AFVV o rifiutare di eseguire la procedura di AFVV.</p>
<p>(2) Če je pacient odstopil od uveljavljanja pravice ali je zavrnil izvedbo PPKŽ, to ne vpliva na njegovo pravico kadarkoli vnovič uveljavljati pravico do PPKŽ, če izpolnjuje za to predpisane pogoje.</p>	<p>(2) Se il paziente ha rinunciato all'esercizio del diritto o ha rifiutato di eseguire la procedura di AFVV, ciò non pregiudica il suo diritto di esercitare nuovamente il diritto all'AFVV in qualsiasi momento, se soddisfa le condizioni prescritte.</p>
<p>(3) V primeru pacientovega odstopa od uveljavljanja pravice do PPKŽ lečeči zdravnik o tem na obrazcu, ki ga predpiše minister, obvesti Komisijo za PPKŽ.</p>	<p>(3) In caso di rinuncia del paziente all'esercizio del diritto all'AFVV, il medico curante ne dà comunicazione alla Commissione AFVV mediante un modulo prescritto dal Ministro.</p>
<p>(4) V primeru pacientove zavrnitve izvedbe PPKŽ lečeči zdravnik ravna v skladu z drugim odstavkom 20. člena tega zakona.</p>	<p>(4) In caso di rifiuto del paziente di eseguire la procedura di AFVV, il medico curante agisce in conformità al secondo comma dell'articolo 20 della presente legge.</p>
<p>(5) V primeru pacientovega odstopa od uveljavljanja pravice do PPKŽ po tem, ko je že bil predpisan recept za učinkovino za PPKŽ in podporna zdravila, lečeči zdravnik ravna v skladu s 23. členom tega zakona.</p>	<p>(5) In caso di rinuncia del paziente all'esercizio del diritto all'AFVV dopo che è già stata rilasciata la prescrizione del principio attivo del PPKŽ e dei farmaci di supporto, il medico curante agisce in conformità all'articolo 23 della presente legge.</p>
<p>IV. POSTOPEK IZVEDBE PRAVICE DO PPKŽ</p>	<p>IV. PROCEDURA PER L'ESERCIZIO DEL DIRITTO DI AFVV</p>
<p>16. člen (pobuda za izvedbo PPKŽ)</p>	<p>Articolo 16 (iniziativa per l'attuazione dell'AFVV)</p>

<p>(1) Pobudo za izvedbo postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ poda lečečemu zdravniku pacient. Pobuda je lahko podana kadarkoli po prejemu pravnomočne odločbe Komisije za PPKŽ, s katero je bilo ugodeno pacientovi vlogi za uveljavljanje pravice do PPKŽ.</p>	<p>(1) L'iniziativa per l'attuazione della procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV deve essere presentata dal paziente al medico curante. L'iniziativa può essere presentata in qualsiasi momento dopo la ricezione della decisione definitiva della Commissione AFVV che accoglie la domanda del paziente per l'esercizio del diritto all'AFVV.</p>
<p>(2) Lečeči zdravnik s pacientom določi datum, uro in kraj izvedbe PPKŽ in opredeli predhodne priprave, da bo postopek uveljavljanja pravice do PPKŽ izveden v predvidenem času, ter o tem in o izbranem načinu vnosa učinkovine za PPKŽ iz 17. člena tega zakona obvesti Komisijo za PPKŽ.</p>	<p>(2) Il medico curante stabilisce la data, l'ora e il luogo dell'attuazione dell'AFVV con il paziente e definisce i preparativi preliminari affinché la procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV venga eseguita all'ora prevista e ne informa la Commissione AFVV nonché il metodo di somministrazione scelto del principio attivo per l'AFVV di cui all'articolo 17 della presente legge.</p>
<p>17. člen (izbira načina vnosa učinkovine za PPKŽ)</p>	<p>Articolo 17 (scelta del metodo di somministrazione del principio attivo per AFVV)</p>
<p>(1) Lečeči zdravnik pacienta pozove, da izbere enega od možnih načinov vnosa učinkovine za PPKŽ v telo in mu pojasni bistvene lastnosti vsakega načina vnosa ter predvidene posledice, ki jih bo izbrani način vnosa imel na pacienta. Če je pacient način vnosa že izbral v skladu z 10. členom tega zakona, zdravnik preveri, ali pri svoji izbiri vztraja.</p>	<p>(1) Il medico curante chiede al paziente di scegliere uno dei possibili metodi di somministrazione del principio attivo dell'AFVV nell'organismo e gli spiega le caratteristiche essenziali di ciascun metodo di somministrazione e le conseguenze previste che il metodo di somministrazione selezionato avrà sul paziente. Se il paziente ha già scelto un metodo di somministrazione ai sensi dell'articolo 10 della presente legge, il medico verifica se persiste nella sua scelta.</p>
<p>(2) Vnos v telo se izvede s samostojnim zaužitjem ali drugim primernim načinom vnosa, pri katerem z medicinskim ali drugim pripomočkom, ki omogoča vnos, upravlja pacient sam.</p>	<p>(2) L'introduzione nel corpo avviene mediante autosomministrazione o altro metodo di introduzione idoneo, in cui il paziente stesso aziona il dispositivo medico o di altro tipo che consente l'introduzione.</p>
<p>18. člen (učinkovina za PPKŽ)</p>	<p>Articolo 18 (principio attivo per l'AFVV)</p>
<p>(1) Najkasneje osemindeset ur pred izvedbo PPKŽ mora član Komisije za PPKŽ, ki je zdravnik, elektronsko predpisati recept za učinkovino za PPKŽ in podporna zdravila.</p>	<p>(1) Entro e non oltre quarantotto ore prima dell'attuazione dell'AFVV, un membro della Commissione AFVV che sia un medico deve redigere elettronicamente la prescrizione per il principio attivo per l'AFVV e per i farmaci di supporto.</p>
<p>(2) Lečeči zdravnik oziroma nadomestni zdravnik ali po njem pooblaščen zdravstveni delavec ali sodelavec predpisano učinkovino za PPKŽ in podporna zdravila prevzame pri za to določenemu izvajalcu lekarniške dejavnosti na primarni</p>	<p>(2) Il medico curante o il medico sostituto o un operatore o collaboratore/assistente sanitario da lui autorizzato ritira il principio attivo prescritto per l'AFVV e i farmaci di supporto dal fornitore delle attività di farmacia a livello primario designato e li consegna al luogo di attuazione di AFVV all'orario designato.</p>

ravni in jih ob določenem času dostavi na kraj izvedbe PPKŽ.	
19. člen (kraj izvedbe PPKŽ in navzoče osebe)	Articolo 19 (luogo di attuazione dell'AFVV e persone presenti)
(1) PPKŽ se izvede na pacientovem domu ali drugem primernem kraju, ki ga izbere pacient, npr. v bolnišnici.	(1) L'AFVV viene eseguita presso il domicilio del paziente o in un altro luogo idoneo scelto dal paziente, ad esempio in un ospedale.
(2) Lastnik ali imetnik nepremičnine, v kateri pacient prebiva, ne more prepovedati izvedbe PPKŽ v svojih prostorih.	(2) Il proprietario o il possessore dell'immobile in cui risiede il paziente non può vietare l'esecuzione dell'AFVV nei suoi locali.
(3) Postopek priprave učinkovine za PPKŽ za vnos izvede lečeči zdravnik in diplomirana medicinska sestra.	(3) La procedura di preparazione del principio attivo per l'AFVV per la somministrazione è eseguita dal medico curante e da un infermiere registrato.
(4) Pred izvedbo PPKŽ se lečeči zdravnik o podrobnostih izvedbe posvetuje z zdravstvenimi delavci in sodelavci, ki so vključeni v zdravstveno obravnavo pacienta, in, če pacient s tem soglaša, tudi z njegovimi bližnjimi osebami.	(4) Prima di procedere con l'AFVV, il medico curante consulta gli operatori sanitari e i colleghi coinvolti nel trattamento medico del paziente sui dettagli dell'esecuzione e, se il paziente è d'accordo, anche i suoi cari.
(4) Pred izvedbo PPKŽ se lečeči zdravnik o podrobnostih izvedbe posvetuje z zdravstvenimi delavci in sodelavci, ki so vključeni v zdravstveno obravnavo pacienta, in, če pacient s tem soglaša, tudi z njegovimi bližnjimi osebami.	(4) Prima di procedere con l'AFVV, il medico curante deve consultare gli operatori sanitari e i colleghi coinvolti nel trattamento medico del paziente e, se il paziente è d'accordo, anche i suoi parenti stretti, sui dettagli dell'esecuzione.
(5) Pri izvedbi PPKŽ so lahko navzoče osebe, ki jih je izbral pacient.	(5) Durante l'attuazione dell'AFVV possono essere presenti persone scelte dal paziente.
20. člen (izvedba PPKŽ)	Articolo 20 (attuazione dell'AFVV)
(1) Pred izvedbo PPKŽ morata lečeči zdravnik in diplomirana medicinska sestra vprašati pacienta, ali pri njej vztraja, kar se nemudoma zapiše v zdravstveno dokumentacijo. Pacient svojo izjavo, da vztraja pri izvedbi PPKŽ, poda ustno, kar mora lečeči zdravnik nemudoma zapisati v zdravstveno dokumentacijo. Pacient na zapis svoje izjave v zdravstveni dokumentaciji doda svoj podpis. Če pacient ne zna ali ne more pisati, mora biti to v zdravstveni dokumentaciji zapisano. V tem primeru pacient poda izjavo, da vztraja pri PPKŽ ustno in na zapis njegove ustne izjave v zdravstveni dokumentaciji doda svoj ročni znak.	(1) Prima di procedere con l'AFVV, il medico curante e l'infermiere professionale devono chiedere al paziente se insiste per essa, il che deve essere immediatamente registrato nella cartella clinica. Il paziente deve dichiarare oralmente di voler eseguire l'AFVV, il che il medico curante deve immediatamente registrare nella cartella clinica. Il paziente deve apporre la propria firma alla registrazione della sua dichiarazione nella cartella clinica. Se il paziente non è in grado o non sa scrivere, ciò deve essere registrato nella cartella clinica. In tal caso, il paziente deve dichiarare oralmente di voler eseguire l'AFVV e apporre il proprio segno manuale alla registrazione della sua dichiarazione orale nella cartella clinica.

<p>(2) Če pacient izvedbo PPKŽ zavrne, morata lečeči zdravnik in diplomirana medicinska sestra:</p> <ul style="list-style-type: none"> - učinkovino za PPKŽ oziroma medicinske pripomočke odstraniti iz dosega pacienta in učinkovino ter podpora zdravila vrniti izvajalcu lekarniške dejavnosti na primarni ravni, ki jih je izdal; - izpolniti obrazec, ki ga predpiše minister, v katerem navede pacientovo zavrnitev izvedbe postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ in navede podatke o vračilu učinkovine za PPKŽ in podpornih zdravil; in - posredovati izpolnjen obrazec Komisiji za PPKŽ. 	<p>(2) Se il paziente rifiuta di procedere con l'AFVV, il medico curante e l'infermiere professionale devono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rimuovere il principio attivo o i dispositivi medici per l'AFVV dalla portata del paziente e restituire il principio attivo e i medicinali di supporto alla farmacia primaria che li ha rilasciati; - compilare un modulo, prescritto dal Ministro, che attesti il rifiuto del paziente di eseguire la procedura per esercitare il diritto all'AFVV e fornisca informazioni sulla restituzione del principio attivo e dei medicinali di supporto dell'AFVV; e - inoltrare il modulo compilato alla Commissione AFVV.
<p>(3) Če pacient vztraja pri izvedbi PPKŽ, morata lečeči zdravnik in diplomirana medicinska sestra v skladu s pacientovo izbiro načina vnosa učinkovine za PPKŽ v telo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dati pacientu učinkovino za PPKŽ v obliki, da jo ta lahko zaužije; ali - namestiti in pripraviti medicinski oziroma drug pripomoček, namenjen vnosu učinkovine; ali - opraviti druga dejanja, ki odražajo izbrani način vnosa učinkovine za PPKŽ v telo. 	<p>(3) Se il paziente insiste per procedere con l'AFVV, il medico curante e l'infermiere professionale devono, in base al metodo di somministrazione del principio attivo per l'AFVV scelto dal paziente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - consegnare al paziente il principio attivo per l'AFVV in una forma che il paziente possa ingerire; oppure - installare e preparare un dispositivo medico o di altro tipo destinato alla somministrazione del principio attivo; oppure - eseguire altre azioni che riflettano il metodo di somministrazione del principio attivo per l'AFVV scelto.
<p>(4) Če pacient ob času, določenem za izvedbo PPKŽ, v postopku ne more aktivno sodelovati, se postopek uveljavljanja pravice do PPKŽ prekine. V primeru prekinitve tega postopka se ravna v skladu z drugim odstavkom 14. člena tega zakona.</p>	<p>(4) Se il paziente non è in grado di partecipare attivamente alla procedura entro il termine stabilito per l'attuazione dell'ADFVV, la procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV viene sospesa. In caso di sospensione di tale procedura, si applica il secondo comma dell'articolo 14 della presente legge.</p>
<p>(5) Lečeči zdravnik in diplomirana medicinska sestra morata biti ob pacientu navzoča vse dokler se ne ugotovi njegove smrti.</p>	<p>(5) Il medico curante e un infermiere abilitato devono essere presenti fino a quando non venga accertato il decesso del paziente.</p>
<p>(6) Ko lečeči zdravnik ugotovi smrt, o tem obvesti mrliškega preglednika in počaka na njegov prihod. Izjemoma, na primer zaradi oddaljenosti kraja izvedbe postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ, se lahko mrliškega preglednika vnaprej obvesti o napovedani izvedbi PPKŽ, kljub temu pa ta ne sme biti navzoč pri tem postopku.</p>	<p>(6) Quando il medico curante accerta la morte, deve avvisare il medico legale e attenderne l'arrivo. In via eccezionale, ad esempio a causa della lontananza del luogo di attuazione della procedura per l'esercizio del diritto a un'AFVV, il medico legale può essere informato in anticipo dell'attuazione annunciata di un'AFVV, ma non può essere presente alla procedura.</p>

21. člen (vzrok smrti)	Articolo 21 (causa della morte)
(1) Po tem ko lečeči zdravnik ugotovi pacientovo smrt, opravi mrliški preglednik pregled trupla. Zapisnik o mrliškem pregledu se posreduje Komisiji za PPKŽ.	(1) Dopo che il medico curante ha accertato la morte del paziente, il medico legale procede all'esame del corpo. Il rapporto dell'autopsia è trasmesso alla Commissione per l'inchiesta sulla morte del paziente.
(2) Za potrebe zdravniškega potrdila o smrti in poročila o vzroku smrti se pacientova smrt, ki je nastopila kot posledica postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ, ne upošteva kot neposredni vzrok smrti. Kot neposredni vzrok smrti se šteje huda neozdravljiva bolezen ali druga huda trajna okvara zdravja iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona.	(2) Ai fini del certificato medico di morte e della relazione sulla causa del decesso, la morte del paziente avvenuta a seguito della procedura per l'esercizio del diritto, l'AFVV non è considerata causa diretta del decesso. La causa diretta del decesso è considerata una grave malattia incurabile o un altro grave danno permanente alla salute di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge.
(3) Smrt, ki je nastopila kot posledica izvedbe PPKŽ, se ne šteje za nasilno smrt.	(3) La morte avvenuta a seguito dell'esecuzione di un'AFVV non è considerata una morte violenta.
(4) V primeru nastopa smrti, ki je posledica izvedbe PPKŽ, se lahko po presoji mrliškega preglednika izvede sanitarna obdukcija. Patolog zapisnik o obdukciji posreduje Komisiji za PPKŽ.	(4) In caso di decesso conseguente all'esecuzione di un'AFVV, può essere eseguita un'autopsia sanitaria a discrezione del medico legale. Il patologo trasmette il rapporto dell'autopsia alla Commissione AFVV.
22. člen (poročanje)	Articolo 22 (relazione)
Lečeči zdravnik v sedmih dneh od pacientove smrti, ki je nastopila kot posledica izvedbe PPKŽ, posreduje Komisiji za PPKŽ poročilo o izvedbi postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ na obrazcu, ki ga predpiše minister.	Il medico curante, entro sette giorni dal decesso del paziente, avvenuto a seguito dell'attuazione dell'AFVV, presenta alla Commissione AFVV una relazione sull'attuazione della procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV, su un modulo prescritto dal Ministro.
23. člen (neuporabljen recept in učinkovine)	Articolo 23 (prescrizione medica e principi attivi non utilizzati)
(1) Če po tem, ko je recept za učinkovino za PPKŽ in podporna zdravila že bil elektronsko predpisan, pa se PPKŽ ne izvede, mora član Komisije za PPKŽ, ki je recept predpisal, ta recept elektronsko preklicati.	(1) Se, dopo che sia già stata prescritta elettronicamente la ricetta per un principio attivo per l'AFVV e per i medicinali di supporto, l'AFVV non viene eseguita, il membro della Commissione AFVV che ha redatto la prescrizione deve annullare elettronicamente tale prescrizione.
(2) Če so učinkovina za PPKŽ in podporna zdravila že bila izdana, PPKŽ pa se ne izvede, mora diplomirana medicinska sestra, lečeči zdravnik ali po njem pooblaščen zdravstveni delavec ali sodelavec učinkovino in podporna zdravila vrniti izvajalcu lekarniške dejavnosti na primarni ravni, ki jih je izdal, in vračilo na za to predpisanem obrazcu iz 20. člena tega zakona sporočiti Komisiji za PPKŽ.	(2) Se il principio attivo per l'AFVV e i medicinali di supporto sono già stati consegnati, ma l'AFVV non viene eseguito, l'infermiere professionale, il medico curante o un operatore sanitario o un collaboratore da lui autorizzato devono restituire il principio attivo e i medicinali di supporto alla farmacia primaria che li ha rilasciati e notificare la restituzione alla Commissione AFVV sul modulo prescritto di cui all'articolo 20 della presente legge. La farmacia primaria deve gestire il principio attivo per

Izvajalec lekarniške dejavnosti na primarni ravni z učinkovino za PPKŽ in podpornimi zdravili ravna v skladu s predpisi, ki urejajo ravnanje z odpadnimi zdravili.	l'AFVV e i medicinali di supporto in conformità con le norme che disciplinano la gestione dei medicinali di scarto.
V. KOMISIJA ZA PPKŽ	V. COMMISSIONE PER L'AFVV
24. člen (sestava in naloge Komisije za PPKŽ)	Articolo 24 (composizione e compiti della Commissione AFVV)
(1) Za odločanje o pravici do PPKŽ in za izvajanje drugih nalog v zvezi z izvajanjem tega zakona se pri ministrstvu, pristojnem za zdravje (v nadaljnjem besedilu: ministrstvu), ustanovi Komisija za PPKŽ.	(1) Per decidere sul diritto all'AFVV e per svolgere altri compiti connessi all'attuazione della presente legge, viene istituita presso il Ministero responsabile della salute (di seguito denominato: Ministero) una Commissione per l'AFVV.
(2) Komisija za PPKŽ s poslovníkom natančneje uredi način svojega delovanja.	(2) La Commissione per l'AFVV regola più dettagliatamente il proprio funzionamento con il proprio regolamento interno.
(3) Komisija za PPKŽ ima pet članov in pet nadomestnih članov, ki jih imenuje predsednik republike. Mandat članov in nadomestnih članov je šest let z možnostjo ponovnega imenovanja.	(3) La Commissione per l'AFVV è composta da cinque membri e cinque membri supplenti nominati dal Presidente della Repubblica. Il mandato dei membri e dei membri supplenti è di sei anni, con possibilità di riconferma.
(4) Komisijo za PPKŽ sestavljajo: – dva doktorja medicine z vsaj desetletnimi kliničnimi izkušnjami po zaključeni specializaciji pri obravnavi pacientov z napredovalo boleznijo, – diplomirana medicinska sestra z vsaj desetletnimi kliničnimi izkušnjami pri obravnavi pacientov z napredovalo boleznijo, – strokovnjak s področja družboslovnih ali humanističnih ved z vsaj desetletnimi delovnimi izkušnjami. – pravni strokovnjak z vsaj desetletnimi delovnimi izkušnjami.	(4) La Commissione per l'AFVV è composta da: – due medici con almeno dieci anni di esperienza clinica dopo aver completato la specializzazione nel trattamento di pazienti con malattia avanzata, – un infermiere laureato con almeno dieci anni di esperienza clinica nel trattamento di pazienti con malattia avanzata, – un esperto nel campo delle scienze sociali o umanistiche con almeno dieci anni di esperienza lavorativa. – un esperto legale con almeno dieci anni di esperienza lavorativa.
(5) Komisijo za PPKŽ zastopa predsednik, ki ga izmed sebe izvolijo člani komisije za dobo treh let z možnostjo ponovne izvolitve. Po pooblastilu predsednika lahko komisijo zastopa tudi namestnik predsednika ali član komisije.	(5) La Commissione AFVV è rappresentata da un presidente, eletto dai membri della Commissione tra di loro per un mandato di tre anni, con possibilità di rielezione. Previa autorizzazione del Presidente, la Commissione può essere rappresentata anche da un vicepresidente o da un membro della Commissione.
(6) Za delovanje Komisije za PPKŽ in vodenje strokovne službe skrbi generalni sekretar komisije, ki ga izmed	(6) Il funzionamento della Commissione AFVV e la gestione del servizio professionale sono di competenza del Segretario Generale della

<p>strokovnih delavcev ministrstva za dobo treh let z možnostjo ponovnega imenovanja imenuje minister. Generalni sekretar, ki ne sodeluje pri odločanju komisije, je za svoje delo odgovoren predsedniku komisije.</p>	<p>Commissione, nominato dal Ministro tra i dipendenti professionali del Ministero per un mandato di tre anni, rinnovabile. Il Segretario Generale, che non partecipa al processo decisionale della Commissione, è responsabile del proprio lavoro nei confronti del Presidente della Commissione.</p>
<p>(7) Komisija za PPKŽ opravlja zlasti naslednje naloge po tem zakonu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - po predhodnem mnenju lečečega zdravnika, neodvisnega zdravnika in psihiatra odloča o upravičenosti pacienta do PPKŽ; - imenuje nadomestnega zdravnika, neodvisnega zdravnika, psihiatra in druge zdravstvene delavce ali sodelavce, ki sodelujejo v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ, in vodi v ta namen določene sezname zdravnikov ter druge registre; - vodi seznam izvajalcev lekarniške dejavnosti na primarni ravni, ki izdajajo učinkovine za PPKŽ in podporna zdravila; - predpiše recept za učinkovino za PPKŽ in podporna zdravila; - pripravi letno poročilo o postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ, ki se za preteklo leto najpozneje do 15. marca v tekočem letu pošlje ministrstvu in Državnemu zboru Republike Slovenije; - hrani listine, ki se nanašajo na posamezni postopek uveljavljanja pravice do PPKŽ. 	<p>(7) La Commissione AFVV svolge, in particolare, i seguenti compiti ai sensi della presente legge:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sulla base del parere preliminare del medico curante, del medico indipendente e dello psichiatra, decide in merito al diritto del paziente all'AFVV; - nomina un medico sostituto, un medico indipendente, uno psichiatra e altri operatori sanitari o collaboratori che partecipano alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV e mantiene elenchi specifici di medici e altri registri a tale scopo; - mantiene un elenco dei fornitori di farmacie di primo livello che dispensano principi attivi per AFVV e farmaci di supporto; - prescrive la ricetta per il principio attivo per l'AFVV e per i farmaci di supporto; - prepara una relazione annuale sulle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV, che deve essere inviata al Ministero e all'Assemblea nazionale della Repubblica di Slovenia per l'anno precedente entro il 15 marzo dell'anno in corso; - conserva i documenti relativi alle singole procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV.
<p>(8) Komisija za PPKŽ vodi register o PPKŽ, katerega vsebino podrobneje predpiše minister. Register vsebuje podatke o vlogah za uveljavljanje pravice do PPKŽ, o osebnem imenu in priimku ter EMŠO vlagateljev, njihovem zdravstvenem stanju, spolu, starosti, socialnem statusu, pridobljeni izobrazbi, datumu smrti, nepravilnostih v posameznem postopku in druge podatke, ki so namenjeni spremljanju, ugotavljanju in analiziranju vodenja in izvedbe</p>	<p>(8) La Commissione per l'AFVV tiene un registro delle AFVV, il cui contenuto è stabilito in modo più dettagliato dal Ministro. Il registro contiene i dati sulle domande di esercizio del diritto all'AFVV, sul nome e cognome personali e sull'EMŠO dei richiedenti, sul loro stato di salute, sesso, età, stato sociale, istruzione conseguita, data di morte, irregolarità in una singola procedura e altri dati destinati al monitoraggio, all'identificazione e all'analisi della gestione e dell'attuazione di tali procedure. Tali dati sono conservati per cinque anni dall'attuazione dell'AFVV o dalla revoca</p>

<p>teh postopkov. Ti podatki se hranijo pet let od izvedbe PPKŽ oziroma od odstopa od uveljavljanja pravice do PPKŽ, potem se podatki o osebnem imenu in priimku ter EMŠO vlagateljev izbrišejo, vsi drugi podatki, ki omogočajo enoznačno identifikacijo vlagateljev, pa se anonimizirajo za potrebe raziskovanja, poročanja, statističnega spremljanja in priprave analiz.</p>	<p>dell'esercizio del diritto all'AFVV, dopodiché i dati sul nome e cognome personali e sull'EMŠO dei richiedenti sono cancellati e tutti gli altri dati che consentono l'identificazione univoca dei richiedenti sono resi anonimi a fini di ricerca, rendicontazione, monitoraggio statistico e preparazione di analisi.</p>
<p>(9) Komisija za PPKŽ ima sedež pri ministrstvu, ki zagotavlja finančna sredstva, administrativno pomoč in druge pogoje za njeno delo.</p>	<p>(9) La Commissione per l'AFVV ha sede presso il Ministero, che fornisce risorse finanziarie, assistenza amministrativa e altre condizioni per il suo lavoro.</p>
<p>(10) Delo članov Komisije za PPKŽ je plačano. Višino plačila določi minister s sklepom, ki se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.</p>	<p>(10) L'attività dei membri della Commissione per l'AFVV è retribuita. L'importo della retribuzione è stabilito dal Ministro con decisione pubblicata nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia.</p>
<p>VI. IZKLJUČITEV ODGOVORNOSTI IN DRUGA PRAVNA RAZMERJA</p>	<p>VI. ESCLUSIONE DI RESPONSABILITÀ E ALTRI RAPPORTI LEGALI</p>
<p>25. člen (kazenska, odškodninska in disciplinska odgovornost)</p>	<p>Articolo 25 (responsabilità penale, risarcitoria e disciplinare)</p>
<p>(1) Ravnanje zdravstvenih delavcev ali zdravstvenih sodelavcev in drugih oseb, ki v skladu z določbami tega zakona sodelujejo v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ, ni protipravno in ne predstavlja disciplinske kršitve.</p>	<p>(1) Il comportamento dei professionisti sanitari o degli operatori sanitari e di altre persone che, in conformità alle disposizioni della presente legge, partecipano alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV non è illecito e non costituisce violazione disciplinare.</p>
<p>(2) Zdravstveni delavci ali zdravstveni sodelavci in druge osebe iz prejšnjega odstavka za svoja ravnanja, opravljena v skladu z določbami tega zakona, niso kazensko, odškodninsko ali disciplinsko odgovorni.</p>	<p>(2) Gli operatori sanitari o i collaboratori sanitari e le altre persone di cui al comma precedente non sono ritenuti penalmente, civilmente o disciplinarmente responsabili per le azioni compiute in conformità alle disposizioni della presente legge.</p>
<p>26. člen (zavarovanja za primer smrti in druga pravna razmerja)</p>	<p>Articolo 26 (assicurazione in caso di morte e altri rapporti giuridici)</p>
<p>(1) Z zavarovalno pogodbo za primer smrti je ne glede na 973. člen Obligacijskega zakonika (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631) zajeta tudi smrt, ki nastopi kot posledica izvedenega postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ, neodvisno od tega, koliko časa je minilo med sklenitvijo pogodbe in izvedbo tega postopka.</p>	<p>(1) Nonostante l'articolo 973 del Codice delle obbligazioni (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 97/07 – testo unico ufficiale, 64/16 – sentenza della Corte costituzionale e 20/18 – OROZ631), il contratto di assicurazione per il caso di morte copre anche il decesso che si verifica a seguito della procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV, indipendentemente dal tempo trascorso tra la conclusione del contratto e l'attuazione di tale procedura.</p>

<p>(2) Pri sklepanju zavarovalne pogodbe se zavarovalec ali zavarovanec ni dolžan na splošno izrekat o uveljavljanju pravice do PPKŽ, vendar pa mora zavarovalnico obvestiti o vseh drugih dejstvih, pomembnih za sklenitev pogodbe, kot to določajo predpisi s področja zavarovalništva.</p>	<p>(2) Al momento della conclusione del contratto di assicurazione, il contraente o l'assicurato non è tenuto a rilasciare una dichiarazione generale sull'esercizio del diritto all'AFVV, ma deve informare la compagnia assicurativa di tutti gli altri fatti rilevanti per la conclusione del contratto, come stabilito dalle norme assicurative.</p>
<p>(3) V zvezi z drugimi pogodbami, kjer je njihova uresničitev lahko odvisna od vzroka smrti pogodbene stranke, se smrt pacienta, ki je nastopila kot posledica postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ, ne upošteva kot neposredni vzrok smrti. Kot neposredni vzrok smrti se šteje huda neozdravljiva bolezen ali druga huda trajna okvara zdravja iz 1. točke prvega odstavka 6. člena tega zakona.</p>	<p>(3) In relazione ad altri contratti, la cui esecuzione può dipendere dalla causa del decesso del contraente, il decesso del paziente avvenuto a seguito della procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV non è considerato causa diretta del decesso. Si considera causa diretta del decesso una grave malattia incurabile o un altro grave danno permanente alla salute di cui al punto 1 del primo comma dell'articolo 6 della presente legge.</p>
<p>VII. NADZOR</p>	<p>VII. CONTROLLI</p>
<p>27. člen (nadzorni in prekrškovni organ)</p>	<p>Articolo 27 (autorità di vigilanza e di controllo sugli illeciti amministrativi)</p>
<p>Nadzor nad izvajanjem tega zakona opravlja inšpekcija, pristojna za zdravje, ki je tudi prekrškovni organ po tem zakonu.</p>	<p>La supervisione dell'attuazione della presente legge è affidata all'ispettorato sanitario, che è anche l'autorità competente per gli illeciti ai sensi della presente legge.</p>
<p>VIII. KAZENSKÉ DOLOČBE</p>	<p>VIII. DISPOSIZIONI PENALI</p>
<p>28. člen (prekrški)</p>	<p>Articolo 28 (Illeciti amministrativi)</p>
<p>(1) Z globo od 500 do 5.000 eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, ki sodeluje v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ, če:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pacienta na jasn in razumljiv način ne seznanj s pričakovanim razvojem bolezni ali okvare zdravja in nepovratnostjo izvedene PPKŽ (tretji odstavek 7. člena); 2. pacienta ne seznanj v skladu s četrtem odstavkom 7. člena tega zakona; 3. ne ravna v skladu s petim odstavkom 7. člena tega zakona; 4. ne opravi pogovora v skladu s šestim odstavkom 7. člena tega zakona; 	<p>(1) Una persona giuridica che partecipa alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV è punita con una sanzione pecuniaria da 500 a 5.000 euro se:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. non informa il paziente in modo chiaro e comprensibile sull'evoluzione prevista della malattia o del danno alla salute e sull'irreversibilità dell'AFVV eseguito (articolo 7, terzo comma); 2. non informa il paziente ai sensi del quarto comma dell'articolo 7 della presente legge; 3. non agisce ai sensi del quinto comma dell'articolo 7 della presente legge; 4. non conduce un'intervista ai sensi del sesto comma dell'articolo 7 della presente legge; 5. non informa la Commissione AFVV della conclusione della procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV (articolo 7, settimo comma);

<p>5. ne obvesti Komisije za PPKŽ o ustavitvi postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ (sedmi odstavek 7. člena);</p> <p>6. informirana odločitev ne vsebuje elementov iz prvega odstavka 10. člena tega zakona;</p> <p>7. če ne pojasni pacientu bistvenih lastnosti načina vnosa in predvidenih posledic izbrane učinkovine za PPKŽ (prvi odstavek 17. člena);</p> <p>8. če z vnosom učinkovine za PPK ne upravlja pacient sam (drugi odstavek 17. člena);</p> <p>9. ni izpolnjena obveznost iz prvega odstavka 20. člena tega zakona;</p> <p>10. ravna v nasprotju z drugim ali tretjim odstavkom 20. člena tega zakona;</p> <p>11. ne prekine postopka v skladu s četrtem odstavkom 20. člena tega zakona;</p> <p>12. če ni zagotovljena navzočnost vse do ugotovitve smrti (peti odstavek 20. člena);</p> <p>13. poročilo o izvedbi postopka uveljavljanja pravice do PPKŽ ni posredovano Komisiji za PPKŽ v sedmih dneh od pacientove smrti (22. člen zakona).</p>	<p>6. la decisione informata non contiene gli elementi di cui al primo comma dell'articolo 10 della presente legge;</p> <p>7. non spiega al paziente le proprietà essenziali del metodo di somministrazione e le conseguenze previste del principio attivo scelto per l'AFVV (primo comma dell'articolo 17);</p> <p>8. il paziente non somministra personalmente il principio attivo per l'AFVV (secondo comma dell'articolo 17);</p> <p>9. non viene adempiuto l'obbligo di cui al primo comma dell'articolo 20 della presente legge;</p> <p>10. agisce in contrasto con il secondo o il terzo comma dell'articolo 20 della presente legge;</p> <p>11. non interrompe la procedura ai sensi del quarto comma dell'articolo 20 della presente legge;</p> <p>12. l'assistenza non è garantita fino all'accertamento del decesso (quinto comma dell'articolo 20);</p> <p>13. la relazione sull'attuazione della procedura per l'esercizio del diritto all'AFVV non viene presentata alla Commissione AFVV entro sette giorni dal decesso del paziente (articolo 22 della legge).</p>
<p>(2) Z globo od 400 do 2.000 eurov se za prekršek iz prejšnjega odstavka kaznuje samostojni podjetnik posameznik ali posameznik, ki samostojno opravlja dejavnost in sodeluje v postopkih uveljavljanja pravice do PPKŽ.</p>	<p>(2) Per l'illecito di cui al comma precedente, al singolo imprenditore o alla persona fisica che esercita autonomamente un'attività e partecipa alle procedure per l'esercizio del diritto all'AFVV è inflitta una sanzione amministrativa pecuniaria da 400 a 2.000 euro.</p>
<p>(3) Z globo od 100 do 1.000 eurov se za prekršek iz prvega odstavka tega člena kaznuje odgovorna oseba pravne osebe.</p>	<p>(3) Alla persona responsabile di una persona giuridica per l'illecito di cui al primo comma del presente articolo è inflitta una sanzione pecuniaria da 100 a 1.000 euro.</p>
<p>29. člen (višina globe v hitrem prekrškovnem postopku)</p>	<p>Articolo 29 (importo della sanzione pecuniaria nel procedimento accelerato per gli illeciti amministrativi)</p>
<p>Za prekrške iz tega zakona se lahko v hitrem postopku izreče globa tudi v znesku, ki je višji od najnižje predpisane globe, določene s tem zakonom.</p>	<p>Per gli illeciti previsti dalla presente legge, può essere imposta una sanzione con procedura accelerata di importo superiore alla sanzione minima prescritta dalla presente legge.</p>
<p>IX. SPREMEMBE IN DOPOLNITVE ZAKONOV</p>	<p>IX. MODIFICHE E INTEGRAZIONI DELLE LEGGI</p>

30. člen (spremembe in dopolnitev Zakona o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju)	Articolo 30 (modifiche e integrazioni alla legge sulla sanità e l'assicurazione sanitaria)
(1) V Zakonu o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju (Uradni list RS, št. 72/06 – uradno prečiščeno besedilo, 114/06 – ZUTPG, 91/07, 76/08, 62/10 – ZUPJS, 87/11, 40/12 – ZUJF, 21/13 – ZUTD-A, 91/13, 99/13 – ZUPJS-C, 99/13 – ZSVarPre-C, 111/13 – ZMEPIZ-1, 95/14 – ZUJF-C, 47/15 – ZZSDT, 61/17 – ZUPŠ, 64/17 – ZZDej-K, 36/19, 189/20 – ZFRO, 51/21, 159/21, 196/21 – ZDOsk, 15/22, 43/22, 100/22 – ZNUZSZS, 141/22 – ZNUNBZ, 40/23 – ZČmIS-1, 78/23 in 32/25 – ZZDej-N) se v 23. členu v prvem odstavku za 6. točko doda nova 7. točka, ki se glasi: »7. zdravstvene storitve, povezane z uveljavljanjem pomoči pri prostovoljnem končanju življenja.«. Dosedanje 7. do 11. točka postanejo 8. do 12. točka.	(1) Nella Legge sull'assistenza sanitaria e l'assicurazione sanitaria (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 72/06 – testo unico ufficiale, 114/06 – ZUTPG, 91/07, 76/08, 62/10 – ZUPJS, 87/11, 40/12 – ZUJF, 21/13 – ZUTD-A, 91/13, 99/13 – ZUPJS-C, 99/13 – ZSVarPre-C, 111/13 – ZMEPIZ-1, 95/14 – ZUJF-C, 47/15 – ZZSDT, 61/17 – ZUPŠ, 64/17 – ZZDej-K, 36/19, 189/20 – ZFRO, 51/21, 159/21, 196/21 – ZDOsk, 15/22, 43/22, 100/22 – ZNUZSZS, 141/22 – ZNUNBZ, 40/23 – ZČmIS-1, 78/23 e 32/25 – ZZDej-N) nell'articolo 23, nel primo comma, dopo il punto 6, viene aggiunto un nuovo punto 7, che recita: "7. servizi sanitari connessi all'esercizio dell'assistenza alla fine volontaria della vita." I precedenti punti da 7 a 11 diventano punti da 8 a 12.
(2) V 23. členu se v petem odstavku besedilo »9., 10. in 11.« nadomesti z besedilom »10., 11. in 12.«.	(2) All'articolo 23, paragrafo 5, il testo "9., 10. e 11." è sostituito dal testo "10., 11. e 12."
(3) V 44.c členu se v tretjem odstavku v peti alineji besedilo »8.« nadomesti z besedilom »9.«.	(3) All'articolo 44 quater, terzo comma, quinto trattino, il testo «8.» è sostituito dal testo «9.»
31. člen (dopolnitev Kazenskega zakonika)	Articolo 31 (modifica del codice penale)
V Kazenskem zakoniku (Uradni list RS, št. 50/12 – uradno prečiščeno besedilo, 54/15, 6/16 – popr., 38/16, 27/17, 23/20, 91/20, 95/21, 186/21, 105/22 – ZZNŠPP, 16/23 in 107/24 – odl. US) se v 120. členu za šestim odstavkom doda nov sedmi odstavek, ki se glasi: »(7) Pomoč pri samomoru iz prvega odstavka tega člena ni protipravna, če je bila storjena na zahtevo pacienta, v skladu z zakonom, ki ureja pomoč pri prostovoljnem končanju življenja.«.	Nel Codice penale (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 50/12 – testo unico ufficiale, 54/15, 6/16 – emendamenti, 38/16, 27/17, 23/20, 91/20, 95/21, 186/21, 105/22 – ZZNŠPP, 16/23 e 107/24 – sentenza della Corte suprema), all'articolo 120, dopo il sesto comma, è aggiunto un nuovo settimo comma, che recita: "(7) Il suicidio assistito di cui al primo comma del presente articolo non è illecito se è stato eseguito su richiesta del paziente, in conformità con la legge che regola l'assistenza alla fine volontaria della vita".
32. člen (spremembe in dopolnitve Zakona o lekarniški dejavnosti)	Articolo 32 (modifiche e integrazioni alla legge sulle attività farmaceutiche)

<p>(1) V Zakonu o lekarniški dejavnosti (Uradni list RS, št. 85/16, 77/17, 73/19, 186/21 in 112/24) se v 4. členu v prvem odstavku za 12. točko doda nova 13. točka, ki se glasi:</p> <p>»13. Podporno zdravilo je zdravilo, predpisano ob učinkovini za pomoč pri prostovoljnem končanju življenja kot to določa zakon, ki ureja pomoč pri prostovoljnem končanju življenja.«.</p> <p>Dosedanje 13. do 18. točka postanejo 14. do 19. točka.</p> <p>Doda se nova 20. točka, ki se glasi:</p> <p>»20. Učinkovina za pomoč pri prostovoljnem končanju življenja je učinkovina, namenjena povzročitvi smrti pri pacientu kot to določa zakon, ki ureja pomoč pri prostovoljnem končanju življenja.«.</p> <p>Dosedanje 19. do 22. točka postanejo 21. do 24. točka.</p>	<p>(1) Nella Legge sulla Farmacia (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, nn. 85/16, 77/17, 73/19, 186/21 e 112/24), all'articolo 4, paragrafo 1, dopo il punto 12, è aggiunto un nuovo punto 13, che recita:</p> <p>"13. Un farmaco di supporto è un farmaco prescritto in aggiunta a un principio attivo per l'assistenza alla fine volontaria della vita, come stabilito dalla legge che regola l'assistenza alla fine volontaria della vita".</p> <p>I precedenti punti da 13 a 18 diventano punti da 14 a 19.</p> <p>È aggiunto un nuovo punto 20, che recita:</p> <p>"20. Un principio attivo per l'assistenza alla fine volontaria della vita è un principio attivo destinato a causare la morte di un paziente, come stabilito dalla legge che regola l'assistenza alla fine volontaria della vita".</p> <p>I precedenti punti da 19 a 22 diventano punti da 21 a 24.</p>
<p>(2) V 6. členu se v prvem odstavku doda nova štirinajsta alineja, ki se glasi: »– izdajanje učinkovin za pomoč pri prostovoljnem končanju življenja in podpornih zdravil,«.</p> <p>Dosedanji štirinajsta in petnajsta alineja postaneta petnajsta in šestnajsta alineja.</p>	<p>(2) All'articolo 6, al primo comma è aggiunto un nuovo quattordicesimo trattino, che recita: "– dispensazione di principi attivi per l'assistenza alla fine volontaria della vita e farmaci di supporto".</p> <p>Gli attuali quattordicesimo e quindicesimo trattino diventano il quindicesimo e il sedicesimo trattino</p>
<p>(3) V 21.a členu se za besedilom člena, ki se označi kot prvi odstavek, doda nov drugi odstavek, ki se glasi:</p> <p>»(2) Pri izdajanju učinkovin za pomoč pri prostovoljnem končanju življenja in podpornih zdravil lahko farmacevtski strokovni delavci uveljavljajo ugovor vesti, če izdajanje učinkovin za pomoč pri prostovoljnem končanju življenja in podpornih zdravil za pomoč pri prostovoljnem končanju življenja nasprotuje njihovim temeljnim osebnim prepričanjem in vesti.«.</p>	<p>(3) All'articolo 21a, dopo il testo dell'articolo designato come primo comma, è aggiunto un nuovo secondo comma, che recita:</p> <p>"(2) Quando dispensano principi attivi per l'assistenza alla fine volontaria della vita e medicinali di supporto, gli operatori farmaceutici possono esercitare l'obiezione di coscienza se la dispensazione di principi attivi per l'assistenza alla fine volontaria della vita e di medicinali di supporto per l'assistenza alla fine volontaria della vita contraddice le loro convinzioni personali fondamentali e la loro coscienza."</p>
<p>(4) V 63. členu se v prvem odstavku se beseda »petnajste« nadomesti z besedo »šestnajste«.</p>	<p>(4) All'articolo 63, al primo comma, la parola «quindicesimo» è sostituita dalla parola «sedicesimo».</p>
<p>33. člen (dopolnitev Zakona o pacientovih pravicah)</p>	<p>Articolo 33 (modifica della legge sui diritti del paziente)</p>

V Zakonu o pacientovih pravicah (Uradni list RS, št. 15/08, 55/17, 177/20 in 100/22 – ZNUZSZS) se v 34. členu v prvem odstavku v napovednem stavku za besedo »obravnave« doda vejica in besedilo »vključno s postopki skrajševanja življenja,«.	Nella Legge sui diritti dei pazienti (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, nn. 15/08, 55/17, 177/20 e 100/22 – ZNUZSZS), all'articolo 34, nel primo paragrafo, nella frase introduttiva, dopo la parola "trattamento", vengono aggiunti una virgola e il testo "comprese le procedure che riducono la vita".
X. PREHODNE IN KONČNE ODLOČBE	X. DECISIONI INTERINALI E FINALI
34. člen (podzakonski predpisi in obrazci)	Articolo 34 (regolamenti e moduli subordinati)
Minister izda podzakonski predpis iz 24. člena tega zakona in predpiše obrazce iz 8., 11., 12., 13., 15., 20. in 22. člena tega zakona najkasneje v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.	Il Ministro emana il regolamento di attuazione di cui all'articolo 24 della presente legge e prescrive i moduli di cui agli articoli 8, 11, 12, 13, 15, 20 e 22 della presente legge entro tre mesi dall'entrata in vigore della presente legge.
35. člen (ustanovitev Komisije za PPKŽ)	Articolo 35 (Istituzione della Commissione PPKŽ)
(1) Predsednik republike objavi razpis za prve člane in nadomestne člane Komisije za PPKŽ najkasneje v tridesetih dneh od uveljavitve tega zakona.	(1) Il Presidente della Repubblica pubblica un invito a presentare candidature per i primi membri e i membri supplenti della Commissione per l'AFVV entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.
(2) Minister ustanovi Komisijo za PPKŽ in imenuje generalnega sekretarja te komisije iz 24. člena tega zakona v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.	(2) Il Ministro istituisce la Commissione per l'AFVV e nomina il Segretario generale di tale Commissione di cui all'articolo 24 della presente legge entro tre mesi dall'entrata in vigore della presente legge.
(3) Komisija lahko prične z delom, ko so imenovani trije člani in trije namestniki članov	(3) La Commissione può iniziare i suoi lavori quando siano stati nominati tre membri e tre membri supplenti.
36. člen (uveljavitev in uporaba zakona)	Articolo 36 (Esecuzione e applicazione della legge)
Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije, uporabljati pa se prične šest mesecev po njegovi uveljavitvi.	La presente legge entra in vigore il quindicesimo giorno successivo alla sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia e si applica sei mesi dopo la sua entrata in vigore.